叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 猫头鹰溪桥发生的一起事件(an Occurrence At Owl Creek Bridge) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猫头鹰溪桥发生的一起事件(An Occurrence at Owl Creek Bridge)

[æn; ən] [ə'kɜ:rəns] [æt; ət] [aʊl] [kri:k] [brɪdʒ]
An **Occurrence** **at** **Owl** **Creek** **Bridge**
一个 发生 在 猫头鹰 溪 桥

猫头鹰溪桥发生的一起事件

[baɪ]['æm,broʊz] [bɪrs]
by **Ambrose** **Bierce**
经过 安布罗斯 比尔斯

作者：安布罗斯·比尔斯

[ðə; ði] [mɪ'leniəm] ['fʊlkrəm,'fʌlkrəm] [ɪ'dɪʃn] , -
THE **MILLENNIUM** **FULCRUM** **EDITION** **,** **1988**
这 千年 支点 版 , -

千禧年支点版，1988年

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['reɪlroʊd] [brɪdʒ] [ɪn] ['nɔ:rðərn] [,ælə'bæmə] ,
A **man** **stood** **upon** **a** **railroad** **bridge** **in** **northern** **Alabama** **,**
一个 男人 站立 之上 一个 铁路 桥 在 北方 阿拉巴马州 ,

一名男子站在阿拉巴马州北部的一座铁路桥上，

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [swɪft] ['wɔ:tər] ['twenti] [fi:t] [bɪ'loʊ] .
looking **down** **into** **the** **swift** **water** **twenty** **feet** **below** **.**
寻找 向下 进入 这 迅速 水 二十 脚 以下 .

向下望去，可以看到二十英尺下湍急的水流。

[ðə; ði]['mænz][hændz][wɜ:r; wər][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði] [rɪsts] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔ:rd] .
The **man's** **hands** **were** **behind** **his** **back** **,** **the** **wrists** **bound** **with** **a** **cord** **.**
这 男人的 双手 是 在后面 他的 后退 , 这 手腕 边界 和 一个 绳索 .

男子的双手被反绑在背后，手腕被绳子绑着。

[ə; eɪ][roʊp] ['kloʊsli] [en'sɜ:kəld][hɪz; ɪz] [nek] .
A **rope** **closely** **encircled** **his** **neck** **.**
一个 绳索 密切 包围 他的 脖子 .

一根绳子紧紧地勒住了他的脖子。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [staʊt] [krɔ:s] - ['tɪmbər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [slæk]
It **was** **attached** **to** **a** **stout** **cross** **-** **timber** **above** **his** **head** **and** **the** **slack**
它 曾是 随附的 到 一个 肥硕 叉 - 木材 多于 他的 头 和 这 松弛
[fel] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:z] .
fell **to** **the** **level** **of** **his** **knees** **.**
跌倒 到 这 等级 的 他的 膝盖 .

它系在他头顶上方一根粗壮的横梁上，松弛的绳子垂到他的膝盖处。

[sʌm; səm] [luːs] ['bɔrdz] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][taɪz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði][reɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [sə'plaɪd]
Some **loose** **boards** **laid** **upon** **the** **ties** **supporting** **the** **rails** **of** **the** **railway** **supplied**
一些 松动的 板 铺设 之上 这 领带 支持 这 铁轨 的 这 铁路 供应
[ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] — [tuː] ['praɪvət]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]
a **footing** **for** **him** **and** **his** **executioners** **—** **two** **private** **soldiers** **of** **the**
一个 立足点 为了 他 和 他的 刽子手 — 二 私人的 士兵 的 这
['fedərəl] ['ɑːrmi] ,
Federal **army** **,**
联邦 军队 ,

铁路轨道枕木上铺着的一些松散木板为他和他的刽子手——两名联邦军队的普通士兵——提供了立足之地。

[də'rektɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] [huː] [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] .
directed **by** **a** **sergeant** **who** **in** **civil** **life** **may** **have** **been** **a** **deputy** **sheriff** **.**
指导 经过 一个 军士 WHO 在 民用 生活 可能 有 到过 一个 副 警长 .

由一名警长指挥，该警长在平民生活中可能曾是副警长。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'muːv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['tempəreri] ['plætfɔːrm][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði]
At **a** **short** **remove** **upon** **the** **same** **temporary** **platform** **was** **an** **officer** **in** **the**
在 一个 短的 消除 之上 这 相同的 暂时的 平台 曾是 一个 官 在 这
['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] ,
uniform **of** **his** **rank** **,**
制服 的 他的 秩 ,

在不远处的同一个临时平台上，站着一名身着与其军衔相符制服的军官。

[ɑːrmd] .
armed **.**
武装 .

武装。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] .
He **was** **a** **captain** **.**
他 曾是 一个 队长 .

他曾是一名队长。

[ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]
A **sentinel** **at** **each** **end** **of** **the** **bridge** **stood** **with** **his** **rifle** **in** **the** **position**
一个 哨兵 在 每个 结尾 的 这 桥 站立 和 他的 步枪 在 这 位置
[noʊn] [æz; əz] “ [sə'pɔːrt] ,
known **as** **“** **support** **,**
已知 作为 “ 支持 ,

桥的两端各有一名哨兵，他们手持步枪，摆出“支撑”的姿势。

” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['vɜːrtɪk(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] ,
” **that** **is** **to** **say** **,** **vertical** **in** **front** **of** **the** **left** **shoulder** **,**
” 那 是 到 说 , 垂直的 在 正面 的 这 左边 肩膀 ,

也就是说，垂直于左肩前方，

[ðə; ði] ['hæmər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrɑːm] [θroʊn] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃest] — [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]
the **hammer** **resting** **on** **the** **forearm** **thrown** **straight** **across** **the** **chest** **—** **a** **formal**
这 锤 休息 在 这 前臂 抛掷 直的 穿过 这 胸部 — 一个 正式的
[ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and **unnatural** **position** **,**
和 不自然 位置 ,

锤子搭在前臂上，笔直地甩过胸前——这是一种正式但不自然的姿势。

[inˈfɔːsɪŋ] [æn; ən] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
enforcing **an** **erect** **carriage** **of** **the** **body** **.**
强制执行 一个 直立 运输 的 这 身体 .

强制保持身体直立姿势。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]

It	did	not	appear	to	be	the	duty	of	these	two	men	to	know	what	was
它	做过	不是	出现	到	是	这	责任	的	这些	二	男人	到	知道	什么	曾是

[ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

occurring	at	the	center	of	the	bridge	;
发生	在	这	中心	的	这	桥	;

这两个人似乎没有义务知道桥中央发生了什么事;

[ðeɪ] ['mɪrli] [blɔ'keɪdid] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] ['plæŋkɪŋ] [ðæt] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː] .

they	merely	blockaded	the	two	ends	of	the	foot	planking	that	traversed	it	.
他们	仅仅	封锁	这	二	结束	的	这	脚	木板	那	穿越	它	.

他们只是封锁了横跨木板的脚踏板的两端。

[bɪ'jɑːnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sentənəlz]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ;

Beyond	one	of	the	sentinels	nobody	was	in	sight	;
超过	一	的	这	哨兵	无人	曾是	在	视线	;

哨兵身后，不见任何人影;

[ðə; ði]['reɪlroʊd][ræn] [streɪt] [ə'weɪ]['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːrɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌndrəd] [jaːdz] , [ðen] ,

the	railroad	ran	straight	away	into	a	forest	for	a	hundred	yards	,	then	,
这	铁路	跑	直的	离开	进入	一个	森林	为了	一个	百	码	,	然后	,

铁路笔直地延伸进森林一百码，然后，

['kəːvɪŋ] , [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] .

curving	,	was	lost	to	view	.
弯曲	,	曾是	丢失的	到	看法	.

弯曲的，消失在视线中。

['daʊtləs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtpoʊst]['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] .

Doubtless	there	was	an	outpost	farther	along	.
毫无疑问	那里	曾是	一个	前哨	更远	沿着	.

毫无疑问，更远处还有一个前哨站。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz]['oʊpən] [graʊnd] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sloʊp] ['tɑːpt]

The	other	bank	of	the	stream	was	open	ground	—	a	gentle	slope	topped
这	其他	银行	的	这	溪流	曾是	打开	地面	—	一个	温和的	坡	顶峰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑː'keɪd] [ʌv; əv]['vɜːrtɪk(ə)l] [triː] [trʌŋks] ,

with	a	stockade	of	vertical	tree	trunks	,
和	一个	栅栏	的	垂直的	树	树干	,

溪流的另一岸是一片开阔地——一个缓坡，坡顶上竖立着一排树干。

['luːphəʊl] [fɔːr; fər]['raɪfəlz] ,

loopholed	for	rifles	,
漏洞	为了	步枪	,

步枪的漏洞

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪm'breɪʒər] [θruː] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræs] ['kænən]

with	a	single	embrasure	through	which	protruded	the	muzzle	of	a	brass	cannon
和	一个	单身的	炮眼	通过	哪个	突出	这	枪口	的	一个	黄铜	大炮

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

commanding	the	bridge	.
指挥	这	桥	.

桥上只有一个炮眼，一门黄铜大炮的炮口从中伸出，控制着桥面。

[ˌmɪd'weɪ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][fɔːrt][wɜːr; wər][ðə; ði][spek'teɪtəs] — [ə; eɪ]

Midway	up	the	slope	between	the	bridge	and	fort	were	the	spectators	—	a
中途	向上	这	坡	之间	这	桥	和	堡	是	这	观众	—	一个

['sɪŋg(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ɪn][laɪn] ,

single	company	of	infantry	in	line	,
单身的	公司	的	步兵	在	线	,

在桥梁和堡垒之间的山坡半腰，站着一群观战者——一队列队的步兵。

[æt; ət] “ [pə'reɪd] [rest] , ” [ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪfəlz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

at	“	parade	rest	,	”	the	butts	of	their	rifles	on	the	ground	,
在	“	游行	休息	,	”	这	屁股	的	他们的	步枪	在	这	地面	,

士兵们摆出“立正”姿势，枪托抵在地上。

[ðə; ði] ['bærəlz] [ɪn'klaɪnɪŋ] ['slaɪtli] ['bækwərd] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði][hændz] [krɔːst]

the	barrels	inclining	slightly	backward	against	the	right	shoulder	,	the	hands	crossed
这	桶	倾斜	轻微地	落后	反对	这	正确的	肩膀	,	这	双手	交叉

[ə'pɑːn][ðə; ði] [stɑːk] .

upon	the	stock	.
之上	这	库存	.

枪管略微向后倾斜抵住右肩，双手交叉放在枪托上。

[ə; eɪ] [luː'tenənt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'pɑːn]

A	lieutenant	stood	at	the	right	of	the	line	,	the	point	of	his	sword	upon
一个	中尉	站立	在	这	正确的	的	这	线	,	这	观点	的	他的	剑	之上

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

一名中尉站在队伍右侧，剑尖抵着地面。

[hɪz; ɪz][left][hænd] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

his	left	hand	resting	upon	his	right	.
他的	左边	手	休息	之上	他的	正确的	.

他的左手搭在右手上。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [fɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn] [muːvd] .

Excepting	the	group	of	four	at	the	center	of	the	bridge	,	not	a	man	moved	.
除外	这	团体	的	四	在	这	中心	的	这	桥	,	不是	一个	男人	已搬	.

除了桥中央的四个人之外，没有一个人动。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [feɪst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['sterɪŋ] ['stoʊnɪli] , ['moʊʃnləs] .

The	company	faced	the	bridge	,	staring	stonily	,	motionless	.
这	公司	面对	这	桥	,	凝视	冷漠地	,	静止不动	.

公司面向桥梁，目光呆滞，一动不动。

[ðə; ði]['sentənəlz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stætʃuːz][tuː; tə]

The	sentinels	,	facing	the	banks	of	the	stream	,	might	have	been	statues	to
这	哨兵	,	面向	这	银行	的	这	溪流	,	可能	有	到过	雕像	到

[ə'dɔːrn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

adorn	the	bridge	.
装饰	这	桥	.

这些面向溪流两岸的哨兵，可能是用来装饰桥梁的雕像。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , ['saɪlənt] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	captain	stood	with	folded	arms	,	silent	,	observing	the	work	of	his
这	队长	站立	和	折叠	武器	,	沉默的	,	观察	这	工作	的	他的

[sə'bɔːdinits] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ][saɪn] .

subordinates	,	but	making	no	sign	.
下属	,	但	制作	不	符号	.

上尉双臂抱胸，一言不发地站在那里，观察着下属们的工作，但一言不发。

[deθ] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪgnɪteri] [huː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'naʊnst] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]

Death	is	a	dignitary	who	when	he	comes	announced	is	to	be	received	with
死亡	是	一个	显要人物	WHO	什么时候	他	来	宣布	是	到	是	已收到	和

['fɔːrm(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

formal	manifestations	of	respect	,
正式的	表现	的	尊重	,

死神是一位尊贵的客人，当他到来时，应当以正式的礼节和尊重来迎接。

['i:v(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [moʊst][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

even	by	those	most	familiar	with	him	.
甚至	经过	那些	最多	熟悉的	和	他	.

即使是最了解他的人也这么认为。

[ɪn][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv]['mɪlətəri] ['etɪkət] ['saɪləns][ænd; ənd]['fɪksəti][ɑ:r; ər][fɔ:rmz][ʌv; əv] ['defərəns] .

In	the	code	of	military	etiquette	silence	and	fixity	are	forms	of	deference	.
在	这	代码	的	军队	礼仪	沉默	和	固定性	是	表格	的	尊重	.

在军事礼仪规范中，沉默和肃静是表示尊敬的方式。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['bi:ɪŋ] [hæŋd] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [faɪv]

The	man	who	was	engaged	in	being	hanged	was	apparently	about	thirty	-	five
这	男人	WHO	曾是	已订婚的	在	存在	绞刑	曾是	显然	关于	三十	-	五

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

years	of	age	.
年	的	年龄	.

被处以绞刑的男子显然大约三十五岁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'vɪliən] , [ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt]

He	was	a	civilian	,	if	one	might	judge	from	his	habit	,	which	was	that
他	曾是	一个	平民	,	如果	一	可能	法官	从	他的	习惯	,	哪个	曾是	那

[ʌv; əv][ə; eɪ]['plæntər] .

of	a	planter	.
的	一个	播种机	.

从他的穿着打扮来看，他应该是个平民，因为他的穿着打扮像个种植园主。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:r; wər] [gʊd] — [ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] , [fɜ:rm] [maʊθ] , [brɔ:d] ['fɔ:rhed] , [frʌm; frəm]

His	features	were	good	—	a	straight	nose	,	firm	mouth	,	broad	forehead	,	from
他的	特征	是	好的	—	一个	直的	鼻子	,	公司	嘴	,	广阔	前额	,	从

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,

which	his	long	,
哪个	他的	长的	,

他的五官不错——挺拔的鼻子，坚毅的嘴唇，宽阔的额头，长长的.....

[dɑ:rk] [her] [wʌz; wəz] [kəumd] [streɪt] [bæk] ,

dark	hair	was	combed	straight	back	,
黑暗的	头发	曾是	梳理过的	直的	后退	,

深色头发向后梳得笔直。

['fɔ:lɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] ['fɪtɪŋ] [frɑ:k] [koʊt] .

falling	behind	his	ears	to	the	collar	of	his	well	fitting	frock	coat	.
坠落	在后面	他的	耳朵	到	这	衣领	的	他的	出色地	配件	连衣裙	外套	.

头发垂到他合身的礼服外套领口，遮住了他的耳朵。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] , [bʌt; bət][noʊ] ['wɪskərz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	wore	a	moustache	and	pointed	beard	,	but	no	whiskers	;	his	eyes
他	穿着	一个	胡子	和	尖	胡须	,	但	不	胡须	;	他的	眼睛

[wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][dɑ:rk] [greɪ] ,

were	large	and	dark	gray	,
是	大的	和	黑暗的	灰色的	,

他留着八字胡和尖尖的胡须，但没有络腮胡；他的眼睛又大又黑，呈深灰色。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn][wʌn]

and	had	a	kindly	expression	which	one	would	hardly	have	expected	in	one
和	有	一个	亲切地	表达	哪个	一	会	几乎	有	预期的	在	一

[hu:z] [nek] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hemp] .

whose	neck	was	in	the	hemp	.
谁	脖子	曾是	在	这	麻	.

他的表情十分和蔼，这与脖子被麻绳缠住的情况完全不符。

['evɪdəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['vʌlgər] [ə'sæsn] .

Evidently	this	was	no	vulgar	assassin	.
显然	这	曾是	不	庸俗	刺客	.

显然，这并非一个粗俗的刺客。

[ðə; ði]['lɪbərəl] ['mɪlətəri] [koʊd] [meɪks] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər] ['hæŋɪŋ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv]['pɜ:sənz] ,

The	liberal	military	code	makes	provision	for	hanging	many	kinds	of	persons	,
这	自由主义	军队	代码	制作	条款	为了	绞刑	许多	种类	的	人	,

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .

and	gentlemen	are	not	excluded	.
和	先生们	是	不是	排除	.

自由主义的军事法典规定可以绞死许多种类的人，绅士也不例外。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:t] ,

The	preparations	being	complete	,
这	准备工作	存在	完全的	,

准备工作完成后，

[ðə; ði] [tu:] ['praɪvət]['soʊldʒərz] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [i:tʃ] [dru:] [ə'weɪ] [ðə; ði][plæŋk][ə'pɑ:n] [wɪtʃ]

the	two	private	soldiers	stepped	aside	and	each	drew	away	the	plank	upon	which
这	二	私人的	士兵	步	旁边	和	每个	画	离开	这	板	之上	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .

he	had	been	standing	.
他	有	到过	常设	.

两名士兵退到一边，各自搬开了自己刚才站立的木板。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [sə'lu:tid] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪ'mi:diətli]

The	sergeant	turned	to	the	captain	,	saluted	and	placed	himself	immediately
这	军士	转向	到	这	队长	,	敬礼	和	放置	他自己	立即地

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['ɑ:fɪsər] ,

behind	that	officer	,
在后面	那	官	,

中士转向上尉，敬了个礼，然后立刻站在上尉身后。

[hu:] [ɪn][tɜ:rn] [mu:vd] [ə'pɑ:rt][wʌn] [peɪs] .

who	in	turn	moved	apart	one	pace	.
WHO	在	转动	已搬	除	一	步伐	.

他们随后又分开一步。

[ði:z] ['mu:vmənts] [left] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:]

These	movements	left	the	condemned	man	and	the	sergeant	standing	on	the	two
这些	移动	左边	这	谴责	男人	和	这	军士	常设	在	这	二

['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [plæŋk] ,

ends	of	the	same	plank	,
结束	的	这	相同的	板	,

这些动作使得被判死刑的男子和警官分别站在同一块木板的两端。

[wɪtʃ] [spænd] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] - [taɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

which	spanned	three	of	the	cross	-	ties	of	the	bridge	.
哪个	跨越	三	的	这	叉	-	领带	的	这	桥	.

它横跨了桥梁的三根横梁。

[ðə; ði][end][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'vɪliən] [stʊd] ['ɔ:lmoʊst] , [bʌt; bət][nɑ:t][kwaɪt] , [ri:tʃt] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] .

The	end	upon	which	the	civilian	stood	almost	,	but	not	quite	,	reached	a	fourth	.
这	结尾	之上	哪个	这	平民	站立	几乎	,	但	不是	相当	,	达到	一个	第四	.

平民所站立的尽头几乎到达了第四端，但还差一点。

[ðɪs] [plæŋk][hæd; həd] [bɪn] [held][ɪn] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ;

This	plank	had	been	held	in	place	by	the	weight	of	the	captain	;
这	板	有	到过	握住	在	地方	经过	这	重量	的	这	队长	;

这块木板是靠船长的体重固定住的;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [held][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

it	was	now	held	by	that	of	the	sergeant	.
它	曾是	现在	握住	经过	那	的	这	军士	.

现在它由中士保管。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər][ðə; ði]['lætər] [wʊd] [step]['saɪd] ,

At	a	signal	from	the	former	the	latter	would	step	aside	,
在	一个	信号	从	这	以前的	这	后者	会	步	旁边	,

前者发出信号后，后者便会退到一边。

[ðə; ði][plæŋk] [wʊd] [tɪlt][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'demd] [mæn][goʊ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [tuː] [taɪz] .

the	plank	would	tilt	and	the	condemned	man	go	down	between	two	ties	.
这	板	会	倾斜	和	这	谴责	男人	去	向下	之间	二	领带	.

木板会倾斜，被判死刑的人会从两根绳索之间滑落下去。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [kə'mendid] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

The	arrangement	commended	itself	to	his	judgement	as	simple	and
这	安排	赞扬	本身	到	他的	判断	作为	简单的	和

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

effective	.
有效的	.

在他看来，这种安排既简单又有效。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kʌvərd] [nɔːr][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bændɪdʒd] .

His	face	had	not	been	covered	nor	his	eyes	bandaged	.
他的	脸	有	不是	到过	涵盖	也不	他的	眼睛	包扎	.

他的脸没有被遮盖，眼睛也没有被蒙住。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] “ [ʌn'stɛdfæst] ['fʊtɪŋ] ,

He	looked	a	moment	at	his	“	unsteadfast	footing	,
他	看起来	一个	片刻	在	他的	“	不稳定	立足点	,

他看了看自己“不稳的站姿”，

” [ðen] [let][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] [swəːliŋ] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ['reɪsɪŋ] ['mædli]

”	then	let	his	gaze	wander	to	the	swirling	water	of	the	stream	racing	madly
”	然后	让	他的	目光	漫步	到	这	旋转	水	的	这	溪流	赛车	疯狂地

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

beneath	his	feet	.
下面	他的	脚	.

然后，他的目光飘向脚下奔腾咆哮的溪流。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['drɪftwʊd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]

A	piece	of	dancing	driftwood	caught	his	attention	and	his	eyes	followed	it
一个	片	的	跳舞	浮木	捕捉	他的	注意力	和	他的	眼睛	随后	它

[daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

down	the	current	.
向下	这	当前的	.

一块随水流舞动的浮木吸引了他的注意，他的目光顺着它向下游移动。

[haʊ] ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [muːv] !

How	slowly	it	appeared	to	move	!
如何	缓慢地	它	出现	到	移动	!

它移动得好慢啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [striːm] !

What	a	sluggish	stream	!
什么	一个	迟缓	溪流	!

水流好缓慢啊！

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [læst] [θɔːts] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

He	closed	his	eyes	in	order	to	fix	his	last	thoughts	upon	his	wife	and
他	关闭	他的	眼睛	在	命令	到	使固定	他的	最后的	想法	之上	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他闭上双眼，将最后的思绪留给了妻子和孩子。

[ðə; ði] ['wɔːtər] , [tʌtʃt] [tuː; tə] [goʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sʌn] ,

The	water	,	touched	to	gold	by	the	early	sun	,
这	水	,	感动	到	金子	经过	这	早期的	太阳	,

清晨的阳光将水染成了金色。

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [mɪsts] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæŋks] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [ðə; ði] [fɔːrt]

the	brooding	mists	under	the	banks	at	some	distance	down	the	stream	,	the	fort
这	沉思	薄雾	在下面	这	银行	在	一些	距离	向下	这	溪流	,	这	堡

,

,

,

远处溪流下游河岸下笼罩着一层阴沉的雾气，远处是堡垒。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [drɪft] — [ɔːl] [hæd; həd] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm] .

the	soldiers	,	the	piece	of	drift	—	all	had	distracted	him	.
这	士兵	,	这	片	的	漂移	—	全部	有	愣	他	.

士兵们，还有那块漂浮物——所有这些都让他分了神。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'stɜːrbəns] .

And	now	he	became	conscious	of	a	new	disturbance	.
和	现在	他	成为	有意识的	的	一个	新的	干扰	.

现在他意识到了一种新的不安。

['straɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌnz] [wʌz; wəz] [saʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

Striking	through	the	thought	of	his	dear	ones	was	sound	which	he	could
引人注目	通过	这	想法	的	他的	亲爱的	一个	曾是	声音	哪个	他	可以

['niːðər] [ɪg'nɔːr] [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] ,

neither	ignore	nor	understand	,
两者都不	忽略	也不	理解	,

脑海中突然浮现出对亲人的思念，那声音既让他无法忽视，也让他无法理解。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [dɪ'stɪŋkt] , [mə'tælɪk] [pər'kʌʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] ['hæmər]

a	sharp	,	distinct	,	metallic	percussion	like	the	stroke	of	a	blacksmith's	hammer
一个	锋利的	,	清楚的	,	金属	打击乐器	喜欢	这	中风	的	一个	铁匠	锤

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ænvɪl] ;

upon	the	anvil	;
之上	这	砧	;

尖锐、清晰、金属般的打击声，就像铁匠的锤子敲击铁砧的声音；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['rɪŋɪŋ] ['kwɑːləti] .

it	had	the	same	ringing	quality	.
它	有	这	相同的	铃声	质量	.

它的铃声质量也一样。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['weðər] [ɪ'meʒərəbli] ['dɪstənt] [ɔːr] [nɪr] [baɪ] —

He	wondered	what	it	was	,	and	whether	immeasurably	distant	or	near	by	—
他	想知道	什么	它	曾是	,	和	无论	无法估量	遥远	或者	靠近	经过	—

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bəuθ] .

it	seemed	both	.
它	似乎	两个都	.

他想知道那是什么，是遥远得无法估量，还是近在咫尺——似乎两者兼而有之。

[ɪts] [rɪˈkɜːrəns] [wʌz; wəz][ˈregjələr] , [bʌt; bət][æz; əz] [sloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [nel] .

Its	recurrence	was	regular	,	but	as	slow	as	the	tolling	of	a	death	knell	.
它是	复发	曾是	常规的	,	但	作为	慢的	作为	这	收费	的	一个	死亡	丧钟	.

它的复发是有规律的，但速度却像丧钟敲响一样缓慢。

[hiː; hi] [əˈweitid] [iːtʃ] [nuː] [stroʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] —

He	awaited	each	new	stroke	with	impatience	and	—	he	knew	not	why	—
他	等待中	每个	新的	中风	和	不耐烦	和	—	他	知道	不是	为什么	—

[ˌæprɪˈhenʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

他焦急地等待着每一次新的击打，而且——他不知道为什么——还感到忐忑不安。

[ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [gruː] [prəˈgresɪvli] [lɔːŋgər] ; [ðə; ði] [diˈleiz] [bɪˈkeɪm] [ˈmædnɪŋ] .

The	intervals	of	silence	grew	progressively	longer	;	the	delays	became	maddening	.
这	间隔	的	沉默	生长	逐步	更长	;	这	延误	成为	令人抓狂	.

沉默的间隔越来越长；等待变得令人抓狂。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈgreɪtər] [ɪnˈfriːkwənsɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpnəs] .

With	their	greater	infrequency	the	sounds	increased	in	strength	and	sharpness	.
和	他们的	更大的	频率	这	声音	增加	在	力量	和	锐利度	.

由于频率降低，声音的强度和尖锐度反而增加。

[ðeɪ] [hɜːrt][hɪz; ɪz] [ɪr] [laɪk][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ; [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [ʃriːk] .

They	hurt	his	ear	like	the	thrust	of	a	knife	;	he	feared	he	would	shriek	.
他们	伤害	他的	耳朵	喜欢	这	推力	的	一个	刀	;	他	害怕	他	会	尖叫	.

它们像刀子一样刺痛他的耳朵；他害怕自己会尖叫出来。

[wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

What	he	heard	was	the	ticking	of	his	watch	.
什么	他	听到	曾是	这	滴答	的	他的	手表	.

他听到的是手表滴答作响的声音。

[hiː; hi] [ʌnˈkloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [əˈgen] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] .

He	unclosed	his	eyes	and	saw	again	the	water	below	him	.
他	未关闭	他的	眼睛	和	锯	再次	这	水	以下	他	.

他睁开眼睛，再次看到了脚下的水。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [friː] [maɪ][hændz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	If	I	could	free	my	hands	,	”	he	thought	,
“	如果	我	可以	自由的	我的	双手	,	”	他	想法	,

“如果我能解放双手就好了，”他想，

“ [aɪ] [maɪt] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [nuːs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

“	I	might	throw	off	the	noose	and	spring	into	the	stream	.
“	我	可能	扔	离开	这	套索	和	春天	进入	这	溪流	.

“我可能会挣脱绳索，跳进溪流里。”

[baɪ][ˈdaɪvɪŋ][aɪ][kʊd; kəd] [ɪˈveɪd] [ðə; ði]['bulits][ænd; ənd] , ['swɪmɪŋ] ['vɪgərəsli] , [riːtʃ] [ðə; ði][bæŋk] ,

By	diving	I	could	evade	the	bullets	and	,	swimming	vigorously	,	reach	the	bank	,
经过	潜水	我	可以	逃避	这	子弹	和	,	游泳	大力	,	抵达	这	银行	,

我潜入水中躲避子弹，然后奋力游到岸边。

[teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [hoʊm] .

take	to	the	woods	and	get	away	home	.
拿	到	这	树林	和	得到	离开	家	.

到树林里去，远离家乡。

[maɪ][hoʊm] , [θæŋk] [gɑːd] , [ɪz][æz; əz] [jet] [ˌaʊtˈsaɪd][ðer; ðər][laɪnz] ;

My	home	,	thank	God	,	is	as	yet	outside	their	lines	;
我的	家	,	感谢	上帝	,	是	作为	然而	外部	他们的	线条	;

感谢上帝，我的家目前还在他们的战线之外；

[maɪ][waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑːr; ər][stɪl][bɪ'jɑːnd][ðə; ði][ɪn'veɪdərz]['fɑːrðɪst][æd'væns].

my	wife	and	little	ones	are	still	beyond	the	invader's	farthest	advance	.
我的	妻子	和	小的	一个	是	仍然	超过	这	入侵者的	最远	进步	.

我的妻子和孩子们仍然在入侵者最远推进线之外。

" [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [ɪn][wɜːrdz] ,

"	As	these	thoughts	,	which	have	here	to	be	set	down	in	words	,
"	作为	这些	想法	,	哪个	有	这里	到	是	放	向下	在	字	,

"这些想法，必须用文字记录下来，

[wɜːr; wər] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [duːmd] ['mænz][breɪn]['ræðər][ðæn; ðən][ɪ'vɑːlvd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

were	flashed	into	the	doomed	man's	brain	rather	than	evolved	from	it	the
是	闪光灯	进入	这	注定失败	男人的	脑	相当	比	进化	从	它	这

['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

captain	nodded	to	the	sergeant	.
队长	点头	到	这	军士	.

上尉向士官点了点头，说道："这些想法不是从注定要死的人的大脑中进化而来，而是瞬间闪入他的大脑的。"

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [stept] [ə'saɪd] .

The	sergeant	stepped	aside	.
这	军士	步	旁边	.

中士让到了一边。

[iː]

II

二

二

['peitən] ['fɑːrkwɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [tuː; tə][duː]['plæntər] , [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['haɪli]

Peyton	Farquhar	was	a	well	to	do	planter	,	of	an	old	and	highly
佩顿	法夸尔	曾是	一个	出色地	到	做	播种机	,	的	一个	老的	和	高度

[rɪ'spektɪd] [ˌælə'bæmə]['fæməli] .

respected	Alabama	family	.
受人尊敬	阿拉巴马州	家庭	.

佩顿·法夸尔是一位富裕的种植园主，出身于阿拉巴马州一个历史悠久、备受尊敬的家族。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] ['oʊnər] [ænd; ənd][laɪk] ['ʌðər] [sleɪv] ['oʊnərz] [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

Being	a	slave	owner	and	like	other	slave	owners	a	politician	,
存在	一个	奴隶	所有者	和	喜欢	其他	奴隶	所有者	一个	政治家	,

身为奴隶主，并且像其他奴隶主一样身兼政治家，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪ'seʃənɪst] [ænd; ənd] ['ɑːrdntli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

he	was	naturally	an	original	secessionist	and	ardently	devoted	to	the
他	曾是	自然	一个	原来的	分裂主义者	和	热切地	奉献	到	这

['sʌðərn] [kɔːz] .

Southern	cause	.
南方	原因	.

他天生就是个分裂主义者，对南方事业无比忠诚。

['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪr] ,

Circumstances	of	an	imperious	nature	,	which	it	is	unnecessary	to	relate	here	,
情况	的	一个	专横	自然	,	哪个	它	是	不必要	到	涉及	这里	,

一些性质极其专断的情况，在此无需赘述。

[hæd; həd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gælənt]['ɑːrmi] [wɪtʃ] [hæd; həd]

had	prevented	him	from	taking	service	with	that	gallant	army	which	had
有	阻止	他	从	采取	服务	和	那	英勇	军队	哪个	有

[fɔːt] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [kæm'peinz] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['kɔrinθ] ,

fought	the	disastrous	campaigns	ending	with	the	fall	of	Corinth	,
战斗	这	灾难性的	竞选活动	结束	和	这	落下	的	科林斯	,

这使他无法加入那支英勇的军队，那支军队曾参与了以科林斯陷落告终的灾难性战役。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪft] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪn'glɔːriəs] [rɪ'streɪnt] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv]

and	he	chafed	under	the	inglorious	restraint	,	longing	for	the	release	of
和	他	擦伤	在下面	这	不光彩的	克制	,	渴望	为了	这	发布	的

[hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ,

his	energies	,
他的	能量	,

他被这种屈辱的束缚所折磨，渴望释放自己的能量。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] .

the	larger	life	of	the	soldier	,	the	opportunity	for	distinction	.
这	更大的	生活	的	这	士兵	,	这	机会	为了	区别	.

士兵更广阔的人生，以及获得荣誉的机会。

[ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [hiː; hi][felt] , [wʊd] [kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ɔːl][ɪn]['wɔːrtaɪm] .

That	opportunity	,	he	felt	,	would	come	,	as	it	comes	to	all	in	wartime	.
那	机会	,	他	毛毡	,	会	来	,	作为	它	来	到	全部	在	战时	.

他觉得，机会总会到来，就像战时每个人都会遇到的机会一样。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

Meanwhile	he	did	what	he	could	.
同时	他	做过	什么	他	可以	.

与此同时，他尽其所能。

[noʊ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['hʌmb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pər'fɔːrm][ɪn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

No	service	was	too	humble	for	him	to	perform	in	the	aid	of	the	South	,
不	服务	曾是	也	谦逊的	为了	他	到	履行	在	这	援助	的	这	南	,

为了帮助南方，无论多么卑微的服务他都愿意去做。

[noʊ] [əd'ventʃər] [tuː] ['perələs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ɪf] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

no	adventure	too	perilous	for	him	to	undertake	if	consistent	with	the
不	冒险	也	危险的	为了	他	到	承担	如果	持续的	和	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'vɪliən] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

character	of	a	civilian	who	was	at	heart	a	soldier	,
特点	的	一个	平民	WHO	曾是	在	心	一个	士兵	,

只要符合一个内心是军人的平民的品格，就没有他不敢尝试的冒险。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'sentid] [tuː; tə][æt; ət]

and	who	in	good	faith	and	without	too	much	qualification	assented	to	at
和	WHO	在	好的	信仰	和	没有	也	很多	资格	同意	到	在

[liːst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['frænkli] ['vɪlənəs] ['dɪktəm] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] .

least	a	part	of	the	frankly	villainous	dictum	that	all	is	fair	in	love	and	war	.
至少	一个	部分	的	这	坦率地说	邪恶的	格言	那	全部	是	公平的	在	爱	和	战争	.

他们出于善意，并且没有太多保留意见，至少部分地同意了"爱情和战争中一切手段都是正当的"这一极其邪恶的格言。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [waɪl] ['fɑːrkwɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['rʌstɪk] [bentʃ] [nɪr]

One	evening	while	Farquhar	and	his	wife	were	sitting	on	a	rustic	bench	near
一	晚上	尽管	法夸尔	和	他的	妻子	是	坐着	在	一个	乡村	长椅	靠近

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [graʊndz] ,

the	entrance	to	his	grounds	,
这	入口	到	他的	理由	,

一天晚上，法夸尔和他的妻子坐在他庄园入口附近的一张简陋长椅上，

[ə; eɪ] [greɪ] - [klæd]['soʊldʒər][roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]

a	gray	-	clad	soldier	rode	up	to	the	gate	and	asked	for	a	drink	of
一个	灰色的	-	覆膜	士兵	骑	向上	到	这	门	和	问	为了	一个	喝	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

一名身穿灰色军服的士兵骑马来到城门前，要了一杯水。

['mɪsɪz] . ['fɑːrkwɝ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [waɪt]

Mrs	.	Farquhar	was	only	too	happy	to	serve	him	with	her	own	white
太太	.	法夸尔	曾是	仅有的	也	快乐的	到	服务	他	和	她	自己的	白色的

[hændz] .

hands	.
双手	.

法夸尔太太非常乐意用她那双白皙的手为他服务。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['dʌsti] ['hɔːrsmən]

While	she	was	fetching	the	water	her	husband	approached	the	dusty	horseman
尽管	她	曾是	获取	这	水	她	丈夫	接近	这	尘土飞扬	骑手

[ænd; ənd][in'kwaiəd] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

and	inquired	eagerly	for	news	from	the	front	.
和	询问	急切地	为了	消息	从	这	正面	.

当她去打水的时候，她的丈夫走近那位满身尘土的骑马人，急切地询问前线的消息。

“ [ðə; ði] [jæŋks] [ɑːr; ər] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['reilrəudz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['getɪŋ]

“	The	Yanks	are	repairing	the	railroads	,	”	said	the	man	,	“	and	are	getting
“	这	扬克斯	是	维修	这	铁路	,	”	说	这	男人	,	“	和	是	获得

['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [æd'væns] .

ready	for	another	advance	.
准备好	为了	其他	进步	.

“美国佬正在修缮铁路，”那人说，“他们正准备进行另一次进攻。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [aʊl] [kriːk] [brɪdʒ] ,

They	have	reached	the	Owl	Creek	bridge	,
他们	有	达到	这	猫头鹰	溪	桥	,

他们已经到达了猫头鹰溪桥。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [stɑː'keɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk] .

put	it	in	order	and	built	a	stockade	on	the	north	bank	.
放	它	在	命令	和	建造	一个	栅栏	在	这	北	银行	.

将其整理好，并在北岸修建了一道栅栏。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [æn; ən]['ɔːrdər] , [wɪtʃ] [ɪz]['poʊstɪd] ['evriwer] ,

The	commandant	has	issued	an	order	,	which	is	posted	everywhere	,
这	指挥官	有	发布	一个	命令	,	哪个	是	发布	到处	,

指挥官已下达命令，该命令已张贴各处。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['eni] [sə'vɪliən] [kɔːt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪlroʊd] , [ɪts] ['brɪdʒɪz] , ['tʌnlz] ,

declaring	that	any	civilian	caught	interfering	with	the	railroad	,	its	bridges	,	tunnels	,
声明	那	任何	平民	捕捉	干扰	和	这	铁路	,	它是	桥梁	,	隧道	,

宣布任何被发现干扰铁路、桥梁、隧道等的平民，

[ɔːr] [treɪnz] [wɪl] [biː; bi] [sə'merəli] [hæŋd] .

or	trains	will	be	summarily	hanged	.
或者	火车	将要	是	简而言之	绞刑	.

否则火车将被立即停运。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['ɔːrdər] . ”

I	saw	the	order	.	”
我	锯	这	命令	.	”

我看到了订单。

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [aʊl] [kriːk] [brɪdʒ] ?

“	How	far	is	it	to	the	Owl	Creek	bridge	?
“	如何	远的	是	它	到	这	猫头鹰	溪	桥	?

“到猫头鹰溪桥有多远？”

” ['fɑːrkwɝ] [æskt] .

”	Farquhar	asked	.
”	法夸尔	问	.

“法夸尔问道。”

“ [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [maɪlz] . ”
“ About thirty miles . ”
“ 关于 三十 英里 . ”

“大约三十英里。”

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [fɔ:rs] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] ? ”
“ Is there no force on this side of the creek ? ”
“ 是 那里 不 力量 在 这 边 的 这 溪 ? ”

“小溪这边难道没有一丝力量吗？”

“ ['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [poʊst][hæf][ə; eɪ][maɪl] [aʊt] , [ɑ:n][ðə; ði]['reɪlroʊd] ,
“ Only a picket post half a mile out , on the railroad ,
“ 仅有的 一个 纠察 邮政 一半 一个 英里 出去 , 在 这 铁路 ,

“就在半英里外的铁路边，有一个纠察哨，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sentɪn(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] . ”
and a single sentinel at this end of the bridge . ”
和 一个 单身的 哨兵 在 这 结尾 的 这 桥 . ”

桥的这一端还站着一名哨兵。

“ [sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][sə'vɪliən][ænd; ənd]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] — [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lu:d] [ðə; ði]
“ Suppose a man — a civilian and student of hanging — should elude the
“ 认为 一个 男人 — 一个 平民 和 学生 的 绞刑 — 应该 躲避 这
['pɪkɪt] [poʊst][ænd; ənd][pər'hæps][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ,
picket post and perhaps get the better of the sentinel ,
纠察 邮政 和 也许 得到 这 更好的 的 这 哨兵 ,

“假设一个平民，同时也是绞刑研究者，能够躲过警戒哨，甚至可能战胜哨兵，

” [sed] ['fɑ:rkwɚ] , ['smaɪlɪŋ] , “ [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃ] ?
” said Farquhar , smiling , “ what could he accomplish ?
” 说 法夸尔 , 微笑 , “ 什么 可以 他 完成 ?

法夸尔笑着说：“他能取得什么成就呢？”

” [ðə; ði]['soʊldʒər] [rɪ'flektɪd] .
” The soldier reflected .
” 这 士兵 反映 .

士兵沉思道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I was there a month ago , ” he replied .
“ 我 曾是 那里 一个 月 前 , ” 他 回复 .

“我一个月前去过那里，”他回答说。

“ [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][læst] ['wɪntər][hæd; həd] [lɑ:dʒd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]
“ I observed that the flood of last winter had lodged a great quantity of
“ 我 观察到 那 这 洪水 的 最后的 冬天 有 已提交 一个 伟大的 数量 的
['drɪftwʊd] [ə'genst] [ðə; ði]['wʊd(ə)n] [pɪr] [æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
driftwood against the wooden pier at this end of the bridge .
浮木 反对 这 木制的 码头 在 这 结尾 的 这 桥 .

“我注意到，去年冬天的洪水在桥的这一端的木墩上堆积了大量的浮木。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [draɪ][ænd; ənd] [wʊd] [bɜ:rn][laɪk]['tɪndər] .
It is now dry and would burn like tinder .
它 是 现在 干燥 和 会 烧伤 喜欢 火种 .

它现在已经干透了，燃烧起来就像引火物一样。

” [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [naʊ] [brɔ:t] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒər][dræŋk] .
” The lady had now brought the water , which the soldier drank .
” 这 女士 有 现在 带来 这 水 , 哪个 这 士兵 喝 .

“这时，那位女士端来了水，士兵喝了下去。”

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [ˌserə'moʊniəsli] , [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] .

He	thanked	her	ceremoniously	,	bowed	to	her	husband	and	rode	away	.
他	谢谢	她	庄严地	,	鞠躬	到	她	丈夫	和	骑	离开	.

他郑重地向她道谢，向她的丈夫鞠躬，然后骑马离开了。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['æftər] ['naɪtfɔːl] , [hiː; hi] [ˌriː'pæst] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] ,

An	hour	later	,	after	nightfall	,	he	repassed	the	plantation	,
一个	小时	之后	,	后	黄昏	,	他	重新通过	这	种植园	,

一小时后，夜幕降临，他再次经过了那片种植园。

['goʊɪŋ] ['nɔːrθwərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

going	northward	in	the	direction	from	which	he	had	come	.
去	向北	在	这	方向	从	哪个	他	有	来	.

他朝着来时的方向向北走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fedərəl] [skaʊt] .

He	was	a	Federal	scout	.
他	曾是	一个	联邦	侦察	.

他曾是联邦侦察兵。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[æz; əz] ['peitən] ['fɑːrkwɚ] [fel] [streɪt] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi][lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs]

As	Peyton	Farquhar	fell	straight	downward	through	the	bridge	he	lost	consciousness
作为	佩顿	法夸尔	跌倒	直的	向下	通过	这	桥	他	丢失的	意识

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [ɔːl'redi] [ded] .

and	was	as	one	already	dead	.
和	曾是	作为	一	已经	死的	.

佩顿·法夸尔从桥上直直坠落，失去了知觉，如同死去一般。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] — ['eɪdʒɪz]['leɪtər] ,

From	this	state	he	was	awakened	—	ages	later	,
从	这	状态	他	曾是	觉醒	—	年龄	之后	,

很久以后，他从这种状态中醒来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [baɪ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['preʃər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

it	seemed	to	him	—	by	the	pain	of	a	sharp	pressure	upon	his	throat	,
它	似乎	到	他	—	经过	这	疼痛	的	一个	锋利的	压力	之上	他的	喉	,

他感觉——喉咙上传来一阵剧痛——

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

followed	by	a	sense	of	suffocation	.
随后	经过	一个	感觉	的	窒息	.

随后产生窒息感。

[kiːn] ,

Keen	,
敏锐的	,

敏锐的，

['pɔɪnjənt] ['ægəni] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ['daʊnwərd] [θruː] ['evri] ['faɪbər]

poignant	agonies	seemed	to	shoot	from	his	neck	downward	through	every	fiber
令人心酸的	痛苦	似乎	到	射击	从	他的	脖子	向下	通过	每一个	纤维

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [lɪmz] .

of	his	body	and	limbs	.
的	他的	身体	和	四肢	.

剧烈的痛苦似乎从他的脖子向下蔓延，贯穿他身体的每一根神经和四肢。

[ðiːz] [peɪnz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [flæʃ] [əˈlɔːŋ] [wel] [dɪˈfaɪnd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌræmɪfɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd] [tuː; tə]

These	pains	appeared	to	flash	along	well	defined	lines	of	ramification	and	to
这些	疼痛	出现	到	闪光	沿着	出色地	定义	线条	的	分岔	和	到

[biːt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnkənˈsiːvəbli] [ˈræpɪd] [ˌpɪriəˈdɪsəti] .

beat	with	an	inconceivably	rapid	periodicity	.
打	和	一个	难以想象	迅速的	周期性	.

这些疼痛似乎沿着清晰的分支线闪现，并以难以置信的快速周期性跳动。

[ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [striːmz] [ʌv; əv] [ˈpʌlseɪtɪŋ] [ˈfaɪər] [ˈhiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l]

They	seemed	like	streams	of	pulsating	fire	heating	him	to	an	intolerable
他们	似乎	喜欢	溪流	的	脉动	火	加热	他	到	一个	无法容忍

[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr] .

temperature	.
温度	.

它们仿佛是脉动的火焰，将他加热到难以忍受的温度。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]

As	to	his	head	,	he	was	conscious	of	nothing	but	a	feeling	of
作为	到	他的	头	,	他	曾是	有意识的	的	没有什么	但	一个	感觉	的

[ˈfʊlnəs] — [ʌv; əv] [kənˈdʒestʃən] .

fullness	—	of	congestion	.
饱腹感	—	的	拥塞	.

至于他的头部，他只感觉到一种饱胀感——一种充血感。

[ðiːz] [senˈseiʃənz] [wɜːr; wər] [ˌʌnəˈkʌmpənid] [baɪ] [θɔːt] .

These	sensations	were	unaccompanied	by	thought	.
这些	感觉	是	无人陪伴	经过	想法	.

这些感觉并没有伴随任何思考。

[ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪˈfeɪst] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [ˈoʊnli]

The	intellectual	part	of	his	nature	was	already	effaced	;	he	had	power	only
这	知识分子	部分	的	他的	自然	曾是	已经	抹去	;	他	有	力量	仅有的

[tuː; tə] [fiːl] ,

to	feel	,
到	感觉	,

他天性中的理性部分已经消失殆尽；他只剩下感受的能力。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːrment] .

and	feeling	was	torment	.
和	感觉	曾是	折磨	.

而这种感觉就是折磨。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈmoʊʃ(ə)n] .

He	was	conscious	of	motion	.
他	曾是	有意识的	的	运动	.

他能感觉到身体在动。

[enˈkʌmpəst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [klaʊd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈfaɪəri] [hɑːrt]

Encompassed	in	a	luminous	cloud	,	of	which	he	was	now	merely	the	fiery	heart
包括	在	一个	发光的	云	,	的	哪个	他	曾是	现在	仅仅	这	火热	心

,

,

,

他被笼罩在一片闪耀的云雾之中，而他现在只不过是这片云雾中燃烧的核心。

[wɪˈðaʊt] [məˈtɪriəl] [ˈsʌbstəns] , [hiː; hi] [swʌŋ] [θruː] [ʌnˈθɪŋkəbl] [ɑːks] [ʌv; əv] [ˌɑːsɪˈleɪʃn] , [laɪk]

without	material	substance	,	he	swung	through	unthinkable	arcs	of	oscillation	,	like
没有	材料	物质	,	他	摇摆	通过	不可思议	弧	的	振荡	,	喜欢

[ə; eɪ] [væst] [ˈpendʒələm] .

a	vast	pendulum	.
一个	广阔的	摆	.

他没有物质实体，像一个巨大的钟摆一样，在难以想象的弧线上摆动。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['sʌdnnəs] ,

Then	**all**	**at**	**once**	**,**	**with**	**terrible**	**suddenness**	**,**
然后	全部	在	一次	,	和	糟糕的	突然	,

然后突然之间，一切都变得异常迅速，

[ðə; ði] [laɪt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ʃɑːt] ['ʌpwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laʊd] [splæʃ] ;

the	**light**	**about**	**him**	**shot**	**upward**	**with**	**the**	**noise**	**of**	**a**	**loud**	**splash**	**;**
这	光	关于	他	射击	向上	和	这	噪音	的	一个	大声	溅	;

他周围的光线猛地向上窜起，伴随着一声巨响；

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['rɔːrɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] .

a	**frightful**	**roaring**	**was**	**in**	**his**	**ears**	**,**	**and**	**all**	**was**	**cold**	**and**	**dark**	**.**
一个	可怕	咆哮	曾是	在	他的	耳朵	,	和	全部	曾是	寒冷的	和	黑暗的	.

耳边传来可怕的咆哮声，周围一片冰冷黑暗。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ;

The	**power**	**of**	**thought**	**was**	**restored**	**;**
这	力量	的	想法	曾是	恢复	;

思想的力量得以恢复；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][roʊp][hæd; həd]['broʊkən][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

he	**knew**	**that**	**the**	**rope**	**had**	**broken**	**and**	**he**	**had**	**fallen**	**into**	**the**	**stream**	**.**
他	知道	那	这	绳索	有	破碎的	和	他	有	倒下	进入	这	溪流	.

他知道绳子断了，他掉进了溪流里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] ;

There	**was**	**no**	**additional**	**strangulation**	**;**
那里	曾是	不	额外的	勒死	;

没有发生其他勒颈行为；

[ðə; ði] [nuːs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['wɔːtər]

the	**noose**	**about**	**his**	**neck**	**was**	**already**	**suffocating**	**him**	**and**	**kept**	**the**	**water**
这	套索	关于	他的	脖子	曾是	已经	令人窒息的	他	和	保留	这	水

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

from	**his**	**lungs**	**.**
从	他的	肺	.

他脖子上的绳索已经让他窒息，并阻止了水进入他的肺部。

[tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ! — [ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə]

To	**die**	**of**	**hanging**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**a**	**river**	**!**	**—**	**the**	**idea**	**seemed**	**to**
到	死	的	绞刑	在	这	底部	的	一个	河	!	—	这	主意	似乎	到

[hɪm; ɪm] ['luːdɪkrəs] .

him	**ludicrous**	**.**
他	荒谬	.

吊死在河底！——他觉得这个想法荒谬至极。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [sɔː] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,

He	**opened**	**his**	**eyes**	**in**	**the**	**darkness**	**and**	**saw**	**above**	**him**	**a**	**gleam**	**of**	**light**	**,**
他	打开	他的	眼睛	在	这	黑暗	和	锯	多于	他	一个	闪耀	的	光	,

他在黑暗中睁开双眼，看到头顶上方有一道光芒。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪstənt] , [haʊ] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] !

but	**how**	**distant**	**,**	**how**	**inaccessible**	**!**
但	如何	遥远	,	如何	无法进入	!

但是，多么遥远，多么难以接近啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'keɪm] ['feɪntər][ænd; ənd]['feɪntər] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

He	**was**	**still**	**sinking**	**,**	**for**	**the**	**light**	**became**	**fainter**	**and**	**fainter**	**until**	**it**
他	曾是	仍然	下沉	,	为了	这	光	成为	较暗	和	较暗	直到	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['glɪmər] .

was	**a**	**mere**	**glimmer**	**.**
曾是	一个	仅仅	微光	.

他仍在下沉，因为光线越来越暗，直到只剩下一丝微光。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] ,
Then **it** **began** **to** **grow** **and** **brighten** **,**
然后 它 开始 到 生长 和 提亮 ,

然后它开始生长并变亮，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
and **he** **knew** **that** **he** **was** **rising** **toward** **the** **surface** **—** **knew** **it** **with**
和 他 知道 那 他 曾是 上升 朝向 这 表面 — 知道 它 和
[rɪ'lʌktəns] ,
reluctance **,**
不情愿 ,

他知道自己正在上升到水面——尽管很不情愿，但他还是知道这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
for **he** **was** **now** **very** **comfortable** **.**
为了 他 曾是 现在 非常 舒服的 .

因为他现在感觉很舒服。

“ [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ænd; ənd] [draʊnd] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] ;
“ **To** **be** **hanged** **and** **drowned** **,** **”** **he** **thought** **,** **“** **that** **is** **not** **so** **bad** **;**
“ 到 是 绞刑 和 溺水 , ” 他 想法 , “ 那 是 不是 所以 坏的 ;

“被绞死或溺死，”他想，“那也没那么糟糕；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .
but **I** **do** **not** **wish** **to** **be** **shot** **.**
但 我 做 不是 希望 到 是 射击 .

但我不想被枪杀。

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʃɑːt] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt] [fer] .
No **;** **I** **will** **not** **be** **shot** **;** **that** **is** **not** **fair** **.**
不 ; 我 将要 不是 是 射击 ; 那 是 不是 公平的 .

不，我不会被枪毙，这不公平。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] ,
” **He** **was** **not** **conscious** **of** **an** **effort** **,**
” 他 曾是 不是 有意识的 的 一个 努力 ,

他当时并没有意识到自己在努力，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪst] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː]
but **a** **sharp** **pain** **in** **his** **wrist** **apprised** **him** **that** **he** **was** **trying** **to** **free**
但 一个 锋利的 疼痛 在 他的 手腕 已获知 他 那 他 曾是 尝试 到 自由的
[hɪz; ɪz][hændz] .
his **hands** **.**
他的 双手 .

但手腕一阵剧痛让他意识到自己正在试图挣脱束缚。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən]['aɪdlər] [maɪt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]
He **gave** **the** **struggle** **his** **attention** **,** **as** **an** **idler** **might** **observe** **the** **feat** **of**
他 给予 这 斗争 他的 注意力 , 作为 一个 惰轮 可能 观察 这 特技 的
[ə; eɪ]['dʒʌglər] ,
a **juggler** **,**
一个 杂耍演员 ,

他饶有兴致地观看这场搏斗，就像一个闲人观看杂耍演员的表演一样。

[wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
without **interest** **in** **the** **outcome** **.**
没有 兴趣 在 这 结果 .

对结果漠不关心。

[wʌt] ['splendɪd] ['efərt] ! — [wʌt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [wʌt] [ˌsuːpər'hjuːmən] [streŋθ] !
What **splendid** **effort** **!** **—** **what** **magnificent** **,** **what** **superhuman** **strength** **!**
什么 灿烂 努力 ! — 什么 壮丽 , 什么 超人类 力量 !

多么了不起的努力！——多么了不起，多么超人的力量！

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'devər] !

Ah	**,**	**that**	**was**	**a**	**fine**	**endeavor**	**!**
啊	,	那	曾是	一个	美好的	努力	!

啊，那真是一次不错的尝试！

['brɑːvoʊ] !

Bravo	**!**
Bravo	!

太棒了！

[ðə; ði][kɔːrd] [fel] [ə'weɪ] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['pɑːrtɪd][ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['ʌpwərd] ,

The	**cord**	**fell**	**away**	**;**	**his**	**arms**	**parted**	**and**	**floated**	**upward**	**,**
这	绳索	跌倒	离开	;	他的	武器	分手了	和	漂浮	向上	,

绳子脱落了；他的双臂张开，向上飘去。

[ðə; ði][hændz] ['dɪmli] [siːn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] .

the	**hands**	**dimly**	**seen**	**on**	**each**	**side**	**in**	**the**	**growing**	**light**	**.**
这	双手	依稀	已见	在	每个	边	在	这	生长	光	.

在逐渐明亮的光线下，隐约可以看到两侧的手。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [æz; əz][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər]

He	**watched**	**them**	**with**	**a**	**new**	**interest**	**as**	**first**	**one**	**and**	**then**	**the**	**other**
他	观看	他们	和	一个	新的	兴趣	作为	第一的	一	和	然后	这	其他

[paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] .

pounced	**upon**	**the**	**noose**	**at**	**his**	**neck**	**.**
猛扑	之上	这	套索	在	他的	脖子	.

他饶有兴致地看着他们，只见一个接一个地扑向他脖子上的绳索。

[ðeɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrsli] [ə'saɪd] , [ɪts] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz]

They	**tore**	**it**	**away**	**and**	**thrust**	**it**	**fiercely**	**aside**	**,**	**its**	**undulations**	**resembling**	**those**
他们	撕裂	它	离开	和	推力	它	激烈地	旁边	,	它是	起伏	类似	那些

[ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] [sneɪk] .

of	**a**	**water**	**snake**	**.**
的	一个	水	蛇	.

他们把它扯下来，狠狠地推到一边，它的摆动像水蛇一样。

“ [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] !

“	**Put**	**it**	**back**	**,**	**put**	**it**	**back**	**!**
“	放	它	后退	,	放	它	后退	!

“放回去，放回去！”

” [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] ,

”	**He**	**thought**	**he**	**shouted**	**these**	**words**	**to**	**his**	**hands**	**,**
”	他	想法	他	喊叫	这些	字	到	他的	双手	,

他以为他对着自己的双手喊出了这些话，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːs] [hæd; həd] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði]['daɪrəst] [pæŋ]

for	**the**	**undoing**	**of**	**the**	**noose**	**had**	**been**	**succeeded**	**by**	**the**	**direst**	**pang**
为了	这	撤销	的	这	套索	有	到过	成功了	经过	这	最直接	疼痛

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ɪk'spɪriənst] .

that	**he**	**had**	**yet**	**experienced**	**.**
那	他	有	然而	经验丰富的	.

因为解开绞索之后，随之而来的是他所经历过的最剧烈的疼痛。

[hɪz; ɪz] [nek] [eɪkt] ['hɔːrəbli] ; [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

His	**neck**	**ached**	**horribly**	**;**	**his**	**brain**	**was**	**on**	**fire**	**,**	**his**	**heart**	**,**	**which**	**had**	**been**
他的	脖子	疼痛	糟糕透了	;	他的	脑	曾是	在	火	,	他的	心	,	哪个	有	到过

['flʌtərɪŋ] ['feɪntli] ,

fluttering	**faintly**	**,**
飘动	淡淡的	,

他的脖子剧痛难忍；他的大脑像着了火一样；他的心脏原本只是微弱地跳动着，

[geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪt'self] [aʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

gave	a	great	leap	,	trying	to	force	itself	out	at	his	mouth	.
给予	一个	伟大的	飞跃	,	尝试	到	力量	本身	出去	在	他的	嘴	.

它猛地一跃，试图从嘴里挣脱出来。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['rækt] [ænd; ənd] [rentʃt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ['æŋgwɪʃ] !

His	whole	body	was	racked	and	wrenched	with	an	insupportable	anguish	!
他的	所有的	身体	曾是	架子	和	扭动	和	一个	站不住脚的	痛苦	!

他全身都因难以忍受的痛苦而剧烈抽搐！

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiənt] [hændz] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mænd] .

But	his	disobedient	hands	gave	no	heed	to	the	command	.
但	他的	忤	双手	给予	不	注意	到	这	命令	.

但他那不听话的双手却不听从命令。

[ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['daʊnwərd] [stroʊks] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

They	beat	the	water	vigorously	with	quick	,	downward	strokes	,	forcing	him	to	the	surface	.
他们	打	这	水	大力	和	快的	,	向下	笔画	,	强制	他	到	这	表面	.

他们用快速向下的拍打动作猛烈地击打水面，迫使他浮出水面。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'mɜːrdʒ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blaɪndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪk'spændɪd] [kən'vʌlsɪvli] ,

He	felt	his	head	emerge	;	his	eyes	were	blinded	by	the	sunlight	;	his	chest	expanded	convulsively	,
他	毛毡	他的	头	出现	;	他的	眼睛	是	失明	经过	这	阳光	;	他的	胸部	扩展	痉挛地	,

他感到自己的头露出了身体；阳光刺得他睁不开眼；胸口剧烈地扩张着。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [suː'priːm] [ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] ['ægəni] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [en'gʌlft] [ə; eɪ] [greɪt] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] ,

and	with	a	supreme	and	crowning	agony	his	lungs	engulfed	a	great	draught	of	air	,
和	和	一个	最高	和	加冕	痛苦	他的	肺	吞噬	一个	伟大的	草稿	的	空气	,

伴随着极度剧烈的痛苦，他的肺部吸入了大量空气。

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [ɪk'speld] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃriːk] !

which	instantly	he	expelled	in	a	shriek	!
哪个	即刻	他	被驱逐	在	一个	尖叫	!

他随即尖叫着将那东西吐了出来！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['sensɪz] .

He	was	now	in	full	possession	of	his	physical	senses	.
他	曾是	现在	在	满的	拥有	的	他的	身体的	感官	.

他现在完全恢复了身体的感官能力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [kiːn] [ænd; ənd] [ə'lɜːrt] .

They	were	,	indeed	,	preternaturally	keen	and	alert	.
他们	是	,	的确	,	超自然地	敏锐的	和	警报	.

他们的确异常敏锐和警觉。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔːr'gænɪk] ['sɪstəm] [hæd; həd] [soʊ] [ɪg'zɔːltɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [pər'siːvd] .

Something	in	the	awful	disturbance	of	his	organic	system	had	so	exalted	and	refined	them	that	they	made	record	of	things	never	before	perceived	.
某物	在	这	可怕	干扰	的	他的	有机的	系统	有	所以	崇高	和	精制	他们	那	他们	制成	记录	的	事物	绝不	前	感知	.

他体内可怕的紊乱使他的身体变得如此高尚和精炼，以至于他记录下了以前从未感知过的事物。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['seprət] [saʊndz] [æz; əz] [ðeɪ]

He	felt	the	ripples	upon	his	face	and	heard	their	separate	sounds	as	they
他	毛毡	这	涟漪	之上	他的	脸	和	听到	他们的	分离	声音	作为	他们

[strʌk] .

struck	.
击	.

他感觉到脸上的涟漪，听到它们撞击时发出的不同声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] , [sɔː] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [triːz]

He	looked	at	the	forest	on	the	bank	of	the	stream	,	saw	the	individual	trees
他	看起来	在	这	森林	在	这	银行	的	这	溪流	,	锯	这	个人	树木

,

,

,

他望着溪岸边的森林，看到了每一棵树，

[ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [liːf] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnsekts] [ə'pɑːn]

the	leaves	and	the	veining	of	each	leaf	—	he	saw	the	very	insects	upon
这	树叶	和	这	纹理	的	每个	叶子	—	他	锯	这	非常	昆虫	之上

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

他看到了叶子，看到了每片叶子上的叶脉——甚至看到了叶子上的昆虫：

[ðə; ði] ['loʊkəsts] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['bɑdɪd] [flaɪz] , [ðə; ði] [greɪ] ['spaɪdər] ['stretʃiŋ] [ðer; ðər] [webz]

the	locusts	,	the	brilliant	bodied	flies	,	the	gray	spiders	stretching	their	webs
这	蝗虫	,	这	杰出的	有形的	苍蝇	,	这	灰色的	蜘蛛	伸展	他们的	网络

[frʌm; frəm] [twɪg] [tuː; tə] [twɪg] .

from	twig	to	twig	.
从	枝条	到	枝条	.

蝗虫、色彩鲜艳的苍蝇、在树枝间织网的灰色蜘蛛。

[hiː; hi] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [prɪz'mætɪk] ['kʌlɚz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs]

He	noted	the	prismatic	colors	in	all	the	dewdrops	upon	a	million	blades	of	grass
他	著名的	这	棱镜	颜色	在	全部	这	露珠	之上	一个	百万	刀片	的	草

.

:

.

他注意到百万根草叶上所有露珠都呈现出五彩斑斓的颜色。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [næts] [ðæt] [dɑːnst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ediz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,

The	humming	of	the	gnats	that	danced	above	the	eddies	of	the	stream	,
这	哼唱	的	这	小飞虫	那	跳舞	多于	这	涡流	的	这	溪流	,

溪流漩涡上方飞舞的小飞虫发出嗡嗡声，

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drægən] [flaɪz] - [wɪŋz] , [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['spaɪdər] - [legz] ,

the	beating	of	the	dragon	flies	'	wings	,	the	strokes	of	the	water	spiders	'	legs	,
这	殴打	的	这	龙	苍蝇	-	翅膀	,	这	笔画	的	这	水	蜘蛛	-	腿	,

蜻蜓拍打翅膀的声音，水蜘蛛迈腿的声音，

[laɪk] [ɔːrz; oʊrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [boʊt] — [ɔːl] [ðiːz] [meɪd] ['ɔːdəbl] ['mjuːzɪk] .

like	oars	which	had	lifted	their	boat	—	all	these	made	audible	music	.
喜欢	桨	哪个	有	抬起	他们的	船	—	全部	这些	制成	可听见的	音乐	.

就像船桨托起了小船——这一切都发出了可听见的音乐。

[ə; eɪ] [fɪʃ] [slɪd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['bɑːdi] ['pɑːrtɪŋ]

A	fish	slid	along	beneath	his	eyes	and	he	heard	the	rush	of	its	body	parting
一个	鱼	滑行	沿着	下面	他的	眼睛	和	他	听到	这	匆忙	的	它是	身体	离别

[ðə; ði] ['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

一条鱼从他眼前滑过，他听到它身体划破水面的声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['feɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ;

He	had	come	to	the	surface	facing	down	the	stream	;
他	有	来	到	这	表面	面向	向下	这	溪流	;

他浮出水面时，面向溪流下游；

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [wiːl] ['sloʊli] [raʊnd] , [hɪm'self][ðə; ði]['pɪvət(ə)l] [pɔɪnt] ,

in	a	moment	the	visible	world	seemed	to	wheel	slowly	round	,	himself	the	pivotal	point	,
在	一个	片刻	这	可见的	世界	似乎	到	车轮	缓慢地	圆形的	,	他自己	这	关键的	观点	,

刹那间，可见的世界仿佛缓缓旋转起来，而他自己则成了旋转的中心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði][fɔːrt] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and	he	saw	the	bridge	,	the	fort	,	the	soldiers	upon	the	bridge	,	the	captain	,
和	他	锯	这	桥	,	这	堡	,	这	士兵	之上	这	桥	,	这	队长	,

他看到了桥、堡垒、桥上的士兵、船长，

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [ðə; ði] [tuː] ['praɪvəts] , [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] .

the	sergeant	,	the	two	privates	,	his	executioners	.
这	军士	,	这	二	私人	,	他的	刽子手	.

中士、两名列兵，以及他的刽子手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

They	were	in	silhouette	against	the	blue	sky	.
他们	是	在	轮廓	反对	这	蓝色的	天空	.

他们的身影在蓝天的映衬下显得格外醒目。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

They	shouted	and	gesticulated	,	pointing	at	him	.
他们	喊叫	和	做手势	,	指向	在	他	.

他们大声喊叫，挥舞着手臂，指着他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['faɪər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːrmd] .

The	captain	had	drawn	his	pistol	,	but	did	not	fire	;	the	others	were	unarmed	.
这	队长	有	绘制	他的	手枪	,	但	做过	不是	火	;	这	其他的	是	徒手	.

队长拔出了手枪，但没有开枪；其他人都没有携带武器。

[ðer; ðər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [groʊ'tesk] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] , [ðer; ðər][fɔːrmz][dʒaɪ'gæntɪk] .

Their	movements	were	grotesque	and	horrible	,	their	forms	gigantic	.
他们的	移动	是	怪诞	和	可怕	,	他们的	表格	巨大	.

它们的动作怪诞可怕，体型巨大。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər]['smɑːrtli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

Suddenly	he	heard	a	sharp	report	and	something	struck	the	water	smartly	within	a	few	inches	of	his	head	,
突然	他	听到	一个	锋利的	报告	和	某物	击	这	水	聪明地	之内	一个	很少	英寸	的	他的	头	,

突然，他听到一声尖锐的响声，有什么东西重重地击中了离他头部几英寸远的水面。

['spætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] .

spattering	his	face	with	spray	.
飞溅	他的	脸	和	喷	.

往他脸上喷洒喷雾。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sekənd] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sentənəlz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]

He	heard	a	second	report	,	and	saw	one	of	the	sentinels	with	his	rifle
他	听到	一个	第二	报告	,	和	锯	一	的	这	哨兵	和	他的	步枪

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

at	his	shoulder	,
在	他的	肩膀	,

他听到第二份报告，看到一名哨兵肩上扛着步枪。

[ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] .

a	light	cloud	of	blue	smoke	rising	from	the	muzzle	.
一个	光	云	的	蓝色的	抽烟	上升	从	这	枪口	.

枪口升起一缕淡淡的蓝色烟雾。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [sɔː] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	man	in	the	water	saw	the	eye	of	the	man	on	the	bridge	gazing	into	his
这	男人	在	这	水	锯	这	眼睛	的	这	男人	在	这	桥	凝视	进入	他的

[oʊn] [θruː] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

own	through	the	sights	of	the	rifle	.
自己的	通过	这	景点	的	这	步枪	.

水里的人看到桥上的人正透过步枪的瞄准器凝视着自己。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [riːd] [ðæt] [greɪ]

He	observed	that	it	was	a	gray	eye	and	remembered	having	read	that	gray
他	观察到	那	它	曾是	一个	灰色的	眼睛	和	记得	拥有	读	那	灰色的

[aɪz] [wɜːr; wər] ['kiːnəst] ,

eyes	were	keenest	,
眼睛	是	最热衷	,

他注意到那是一只灰色的眼睛，并想起曾读到过灰色的眼睛最敏锐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['feɪməs] ['mɑːksmən][hæd; həd][ðem; ðəm] .

and	that	all	famous	marksmen	had	them	.
和	那	全部	著名的	神射手	有	他们	.

所有著名神枪手都拥有它们。

[ˌnevərðə'les] , [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [mɪst] .

Nevertheless	,	this	one	had	missed	.
尽管如此	,	这	一	有	错过	.

然而，这一次却失手了。

[ə; eɪ] ['kaʊntər] - [swɜːrl][hæd; həd] [kɔːt] ['fɑːrkwɚ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][hæf] [raʊnd] ;

A	counter	-	swirl	had	caught	Farquhar	and	turned	him	half	round	;
一个	柜台	-	漩涡	有	捕捉	法夸尔	和	转向	他	一半	圆形的	;

一股反向旋涡卷住了法夸尔，把他转了半圈；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][fɔːrt] .

he	was	again	looking	at	the	forest	on	the	bank	opposite	the	fort	.
他	曾是	再次	寻找	在	这	森林	在	这	银行	对面的	这	堡	.

他又一次望向了堡垒对面河岸上的森林。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] ,

The	sound	of	a	clear	,
这	声音	的	一个	清除	,

清晰的声音，

[haɪ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] ['sɪŋsɔːŋ] [naʊ] [ræŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔːs]

high	voice	in	a	monotonous	singsong	now	rang	out	behind	him	and	came	across
高的	嗓音	在	一个	单调	唱歌	现在	响铃	出去	在后面	他	和	来了	穿过

[ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæt] [pɪrst] [ænd; ənd] [səb'duːd] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] ,

the	water	with	a	distinctness	that	pierced	and	subdued	all	other	sounds	,
这	水	和	一个	明显	那	穿孔	和	低沉的	全部	其他	声音	,

一阵单调的、尖细的嗓音从他身后传来，清晰地越过水面，盖过了所有其他声音。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

even	the	beating	of	the	ripples	in	his	ears	.
甚至	这	殴打	的	这	涟漪	在	他的	耳朵	.

甚至连耳边涟漪的拍打声都清晰可闻。

[ɔ:l'ðoʊ] [noʊ]['soʊldʒər] , [hi:; hi][hæd; həd] ['fri:kwəntid] [kæmps] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [dred]

Although	no	soldier	,	he	had	frequented	camps	enough	to	know	the	dread
虽然	不	士兵	,	他	有	经常光顾	营地	足够的	到	知道	这	恐惧

[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪbərət] ,

significance	of	that	deliberate	,
意义	的	那	商榷	,

虽然他不是士兵，但他经常出入军营，足以了解这种蓄意行为的可怕含义。

['drɔ:lɪŋ] , ['æspəreɪtɪd] [tʃænt] ; [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]

drawling	,	aspirated	chant	;	the	lieutenant	on	shore	was	taking	a	part	in	the
拖长音	,	送气	呗	;	这	中尉	在	支撑	曾是	采取	一个	部分	在	这

['mɔrnɪŋz] [wɜ:rk] .

morning's	work	.
早晨	工作	.

拖长的、送气的吟唱；岸上的中尉正在参加早晨的工作。

[haʊ] ['koʊldli][ænd; ənd] ['pɪtiləsli] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən]['i:v(ə)n] , [kɑ:m][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , ['presɪdʒɪŋ] ,

How	coldly	and	pitilessly	—	with	what	an	even	,	calm	intonation	,	presaging	,
如何	冷冷地	和	无情地	—	和	什么	一个	甚至	,	冷静的	语调	,	预兆	,

多么冷酷无情——语气多么平静、平和，预示着什么？

[ænd; ənd] [in'fɔ:sɪŋ] [træŋ'kwɪləti][ɪn][ðə; ði][men] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ækjərətli] ['meʒərd] ['ɪntərv(ə)l] [fel]

and	enforcing	tranquility	in	the	men	—	with	what	accurately	measured	interval	fell
和	强制执行	宁静	在	这	男人	—	和	什么	准确	测量	间隔	跌倒

[ðoʊz] ['kru:əl][wɜ:rdz] :

those	cruel	words	:
那些	残忍的	字	:

并要求男人们保持安静——这些残酷的话语以精确的间隔落下：

“ ['kʌmpəni] ! ...

“	Company	!	...
“	公司	!	...

“公司！ ...

[ə'tenʃ(ə)n] ! ...

Attention	!	...
注意力	!	...

注意力！ ...

['ʃoʊldər] [ɑ:rmz] ! ...

Shoulder	arms	!	...
肩膀	武器	!	...

肩部！

['redi] ! ...

Ready	!	...
准备好	!	...

准备好！ ...

[eɪm] ! ...

Aim	!	...
目的	!	...

目的！ ...

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火！

" ['fɑːrkwɝ] [daɪvd] — [daɪvd] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

"	Farquhar	dived	—	dived	as	deeply	as	he	could	.
"	法夸尔	潜水	—	潜水	作为	深	作为	他	可以	.

"法夸尔潜入水中——尽可能地潜得深。"

[ðə; ði]['wɔːtər] [rɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][naɪ'ægrə] ,

The	water	roared	in	his	ears	like	the	voice	of	Niagara	,
这	水	咆哮	在	他的	耳朵	喜欢	这	嗓音	的	尼亚加拉	,

水声在他耳边轰鸣，如同尼亚加拉大瀑布的咆哮。

[jet] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːli] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði]

yet	he	heard	the	dull	thunder	of	the	volley	and	,	rising	again	toward	the
然而	他	听到	这	乏味的	雷	的	这	截击	和	,	上升	再次	朝向	这

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

但他听到了齐射的沉闷雷声，于是再次浮出水面，

[met] ['ʃaɪnɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv]['met(ə)l] , ['sɪŋgjələrli] ['flætnd] , ['ɑːsɪleɪtɪŋ] ['sloʊli] ['daʊnwərd] .

met	shining	bits	of	metal	,	singularly	flattened	,	oscillating	slowly	downward	.
遇见	灼灼	比特	的	金属	,	单独地	扁平的	,	振荡	缓慢地	向下	.

看到闪闪发光的金属碎片，形状奇特扁平，缓缓向下摆动。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ðen] [fel] [ə'weɪ] ,

Some	of	them	touched	him	on	the	face	and	hands	,	then	fell	away	,
一些	的	他们	感动	他	在	这	脸	和	双手	,	然后	跌倒	离开	,

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'sent] .

continuing	their	descent	.
继续	他们的	下降	.

有些触碰到了他的脸和手，然后就消失了，继续向下坠落。

[wʌn] [lɑːdʒd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd] [nek] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][wɔːrm]

One	lodged	between	his	collar	and	neck	;	it	was	uncomfortably	warm
一	已提交	之间	他的	衣领	和	脖子	;	它	曾是	不舒服地	温暖的

[ænd; ənd][hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	he	snatched	it	out	.
和	他	抢夺	它	出去	.

一个卡在他的衣领和脖子之间；它很热，让他很不舒服，他一把把它拽了出来。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

As	he	rose	to	the	surface	,	gasping	for	breath	,
作为	他	玫瑰	到	这	表面	,	喘息	为了	气息	,

他浮出水面，大口喘着气。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['ʌndər] ['wɔːtər] ;

he	saw	that	he	had	been	a	long	time	under	water	;
他	锯	那	他	有	到过	一个	长的	时间	在下面	水	;

他发现自己已经在水下待了很久；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'septəbli] ['fɑːrðər] [ˌdaʊn'striːm] — ['nɪrər] [tuː; tə] ['seɪfti] .

he	was	perceptibly	farther	downstream	—	nearer	to	safety	.
他	曾是	明显地	更远	下游	—	更近	到	安全	.

他明显已经游到下游更远的地方——离安全的地方更近了。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] [ˌriː'loʊdɪŋ] ;

The	soldiers	had	almost	finished	reloading	;
这	士兵	有	几乎	完成的	重新装弹	;

士兵们几乎完成了重新装弹；

[ðə; ðɪ]['met(ə)l]['ræmrɔdz] [flæʃt] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drɔ:n]

the	metal	ramrods	flashed	all	at	once	in	the	sunshine	as	they	were	drawn
这	金属	通条	闪光灯	全部	在	一次	在	这	阳光	作为	他们	是	绘制

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bærəlz] ,

from	the	barrels	,
从	这	桶	,

当金属通条从桶中拔出时，阳光瞬间照耀下闪闪发光。

[tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] .

turned	in	the	air	,	and	thrust	into	their	sockets	.
转向	在	这	空气	,	和	推力	进入	他们的	插座	.

腾空而起，然后猛地插入关节窝。

[ðə; ðɪ] [tu:] ['sentənəlz]['faɪərd] [ə'gen] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] .

The	two	sentinels	fired	again	,	independently	and	ineffectually	.
这	二	哨兵	被解雇	再次	,	独立	和	无效地	.

两名哨兵再次各自开火，但都无济于事。

[ðə; ðɪ] ['hʌntɪd] [mæn] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['swɪmɪŋ] ['vɪgərəsli]

The	hunted	man	saw	all	this	over	his	shoulder	;	he	was	now	swimming	vigorously
这	猎杀	男人	锯	全部	这	超过	他的	肩膀	;	他	曾是	现在	游泳	大力

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɜ:rənt] .

with	the	current	.
和	这	当前的	.

被追捕的人回头看到了这一切；他现在正奋力顺着水流游去。

[hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][æz; əz][ˌenər'dʒetɪk][æz; əz][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ]

His	brain	was	as	energetic	as	his	arms	and	legs	;	he	thought	with
他的	脑	曾是	作为	精力充沛	作为	他的	武器	和	腿	;	他	想法	和

[ðə; ðɪ][rə'pɪdəti][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] :

the	rapidity	of	lightning	:
这	快速	的	闪电	:

他的大脑和他的四肢一样充满活力；他的思维速度快如闪电：

“ [ðə; ðɪ]['ɑ:fɪsər] , ” [hi:; hi] ['ri:zənd] , “ [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ðæt] [mɑ:rt:nəts] ['erər] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

“	The	officer	,	”	he	reasoned	,	“	will	not	make	that	martinet's	error	a	second	time	.
“	这	官	,	”	他	有理智的	,	“	将要	不是	制作	那	马蒂内特的	错误	一个	第二	时间	.

“这位军官，”他推断道，“不会再犯那种严厉的错误了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ə; eɪ] ['vɑ:li] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑ:t] .

It	is	as	easy	to	dodge	a	volley	as	a	single	shot	.
它	是	作为	简单的	到	躲闪	一个	截击	作为	一个	单身的	射击	.

躲避一连串的射门和躲避单次射门一样容易。

[hi:; hi][hæz; həz]['prɑ:bəbli] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [kə'mænd] [tu:; tə]['faɪər][æt; ət] [wɪl] .

He	has	probably	already	given	the	command	to	fire	at	will	.
他	有	大概	已经	给定	这	命令	到	火	在	将要	.

他很可能已经下令可以随意开火。

[gɑ:d][help][ˌem 'i:] , [aɪ]['kænɑ:t] [dɑ:dʒ] [ðem; ðəm][ɔ:l] !

God	help	me	,	I	cannot	dodge	them	all	!
上帝	帮助	我	,	我	不能	躲闪	他们	全部	!

老天保佑，我躲不过他们所有人！

” [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [splæʃ] [wɪ'ðɪn] [tu:] [ja:dz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] ,

”	An	appalling	splash	within	two	yards	of	him	was	followed	by	a	loud	,
”	一个	令人震惊	溅	之内	二	码	的	他	曾是	随后	经过	一个	大声	,

['rʌʃɪŋ] [saʊnd] , [dɪˌmɪnju'endoʊ] ,

rushing	sound	,	DIMINUENDO	,
匆忙	声音	,	逐渐减弱	,

“在他两码范围内传来一声可怕的溅水声，随后是一声响亮的、呼啸的声音，DIMINUENDO，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['træv(ə)l] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd][daɪd][ɪn][æn; ən]

which	seemed	to	travel	back	through	the	air	to	the	fort	and	died	in	an
哪个	似乎	到	旅行	后退	通过	这	空气	到	这	堡	和	死亡	在	一个

[ɪk'sploʊʒn] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ðə; ði] ['veri] ['rɪvər][tuː; tə][ɪts] [diːps] !

explosion	which	stirred	the	very	river	to	its	deeps	!
爆炸	哪个	搅拌	这	非常	河	到	它是	深水	!

它似乎通过空气返回到堡垒，并在爆炸中消散，爆炸甚至搅动了河流深处！

[ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [kɜːrvd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [fel] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ,

A	rising	sheet	of	water	curved	over	him	,	fell	down	upon	him	,	blinded	him	,
一个	上升	床单	的	水	弯曲	超过	他	,	跌倒	向下	之上	他	,	失明	他	,

['stræŋgld] [hɪm; ɪm] !

strangled	him	!
被勒死	他	!

一道上涨的水幕在他上方翻滚，落下，遮蔽了他的双眼，勒死了他！

[ðə; ði] ['kænən] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

The	cannon	had	taken	an	hand	in	the	game	.
这	大炮	有	已采取	一个	手	在	这	游戏	.

大炮也参与了这场战斗。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪtn] ['wɔːtər][hiː; hi]

As	he	shook	his	head	free	from	the	commotion	of	the	smitten	water	he
作为	他	摇晃	他的	头	自由的	从	这	骚动	的	这	迷恋	水	他

[hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'flektɪd] [ʃɑːt] ['hʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ə'hed] ,

heard	the	deflected	shot	humming	through	the	air	ahead	,
听到	这	偏转	射击	哼唱	通过	这	空气	前方	,

他甩了甩头，从飞溅的水花中挣脱出来，听到偏转的炮弹在前方空中嗡嗡作响。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

and	in	an	instant	it	was	cracking	and	smashing	the	branches	in	the
和	在	一个	立即的	它	曾是	裂纹	和	粉碎	这	分支	在	这

['fɔːrɪst] [bɪ'jɑːnd] .

forest	beyond	.
森林	超过	.

瞬间，它便发出噼啪声，击碎了远处森林里的树枝。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ;

“	They	will	not	do	that	again	,	”	he	thought	;
“	他们	将要	不是	做	那	再次	,	”	他	想法	;

“他们不会再那样做了，”他心想；

“ [ðə; ði][nekst][taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [juːz][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [greɪp] .

“	the	next	time	they	will	use	a	charge	of	grape	.
“	这	下一个	时间	他们	将要	使用	一个	收费	的	葡萄	.

“下次他们会用葡萄进行指控。”

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][gʌn] ; [ðə; ði] [smoʊk] [wɪl] [ə'praɪz] [ˌem 'iː] — [ðə; ði][rɪ'pɔːrt]

I	must	keep	my	eye	upon	the	gun	;	the	smoke	will	apprise	me	—	the	report
我	必须	保持	我的	眼睛	之上	这	枪	;	这	抽烟	将要	通知	我	—	这	报告

[ə'raɪvz] [tuː] [leɪt] ;

arrives	too	late	;
到达	也	晚的	;

我必须时刻盯着枪；硝烟会告诉我——报告来得太晚了；

[ˌaɪ 'tiː][lægz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] .

it	lags	behind	the	missile	.
它	滞后	在后面	这	导弹	.

它落后于导弹。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gʌn] .
That is a good gun .
那 是 一个 好的 枪 .

那是一把好枪。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [wɜ:rl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] — ['spɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][tɑ:p] .
" Suddenly he felt himself whirled round and round — spinning like a top .
" 突然 他 毛毡 他自己 旋转 圆形的 和 圆形的 — 旋转 喜欢 一个 顶部 .

"突然，他感到自己像陀螺一样不停地旋转。"

[ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði][bæŋks] , [ðə; ði] ['fɔrists] , [ðə; ði] [naʊ] ['dɪstənt] [brɪdʒ] , [fɔ:rt][ænd; ənd][men] ,
The water , the banks , the forests , the now distant bridge , fort and men ,
这 水 , 这 银行 , 这 森林 , 这 现在 遥远 桥 , 堡 和 男人 ,

水、河岸、森林、如今已远去的桥梁、堡垒和人们，

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [kə'mɪŋgld] [ænd; ənd] [blɜ:rd] .
all were commingled and blurred .
全部 是 混合 和 模糊 .

所有东西都混杂在一起，模糊不清。

['ɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['kʌlɚz] ['oʊnli] ; ['sɜ:rkjələr][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] [stri:ks] [ʌv; əv]
Objects were represented by their colors only ; circular horizontal streaks of
对象 是 代表 经过 他们的 颜色 仅有的 ; 圆 水平的 连胜 的
['kʌlər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sɔ:] .
color — that was all he saw .
颜色 — 那 曾是 全部 他 锯 .

物体仅以颜色来表示；圆形水平条纹状的色块——这就是他所看到的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['vɔ:rteks][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɜ:rl] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He had been caught in a vortex and was being whirled on with a
他 有 到过 捕捉 在 一个 涡流 和 曾是 存在 旋转 在 和 一个
[və'lɑ:səti][ʌv; əv] [æd'væns] [ænd; ənd] [dʒaɪ'reɪʃn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gɪdi] [ænd; ənd] [sɪk] .
velocity of advance and gyration that made him giddy and sick .
速度 的 进步 和 旋转 那 制成 他 头晕 和 生病的 .

他被卷入了一个漩涡，被以惊人的速度向前旋转，这让他感到头晕目眩，恶心想吐。

[ɪn] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][left]
In few moments he was flung upon the gravel at the foot of the left
在 很少 时刻 他 曾是 扔 之上 这 碎石 在 这 脚 的 这 左边
[bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] — [ðə; ði] ['sʌðərn] [bæŋk] — [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] [pɔɪnt]
bank of the stream — the southern bank — and behind a projecting point
银行 的 这 溪流 — 这 南部 银行 — 和 在后面 一个 投影 观点
[wɪtʃ] [kən'si:ld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
which concealed him from his enemies .
哪个 暗 他 从 他的 敌人 .

片刻之后，他被抛到溪流左岸（南岸）脚下的砾石上，躲在一个突出的岬角后面，使他免受敌人的攻击。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][ə'breɪʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n]
The sudden arrest of his motion , the abrasion of one of his hands on
这 突然 逮捕 的 他的 运动 , 这 磨损 的 一 的 他的 双手 在
[ðə; ði]['græv(ə)l] ,
the gravel ,
这 碎石 ,

他的动作突然停止，一只手在碎石地上擦伤。

[rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wept] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
restored him , and he wept with delight .
恢复 他 , 和 他 哭泣 和 喜 .

他被救了回来，喜极而泣。

[hi:; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sænd] , [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [hɪm'self] [ɪn] ['hændfulz] [ænd; ənd]

He	dug	his	fingers	into	the	sand	,	threw	it	over	himself	in	handfuls	and
他	挖	他的	手指	进入	这	沙	,	扔	它	超过	他自己	在	一把	和

['ɔ:dəbli] ['blesɪd; blest] [ˌaɪ 'ti:] .

audibly	blessed	it	.
可听见的	蒙福	它	.

他将手指伸入沙子中，一把一把地抓起沙子撒在自己身上，并大声地为沙子祈福。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] ['daiəmənds] , ['ru:biz] , ['emərəldz] ; [hi:; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l]

It	looked	like	diamonds	,	rubies	,	emeralds	;	he	could	think	of	nothing	beautiful
它	看起来	喜欢	钻石	,	红宝石	,	祖母绿	;	他	可以	思考	的	没有什么	美丽的

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'zemb(ə)l] .

which	it	did	not	resemble	.
哪个	它	做过	不是	类似	.

它看起来像钻石、红宝石、祖母绿；他想不出有什么美丽的东西它不像。

[ðə; ði] [tri:z] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [wɜ:r; wər] ['dʒaɪənt] ['gɑ:rdn] [plænts] ; [hi:; hi] ['noʊtɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɔ:rdər]

The	trees	upon	the	bank	were	giant	garden	plants	;	he	noted	a	definite	order
这	树木	之上	这	银行	是	巨大的	花园	植物	;	他	著名的	一个	定	命令

[ɪn] [ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] ,

in	their	arrangement	,
在	他们的	安排	,

河岸上的树木都是巨大的园林植物；他注意到它们的排列很有规律。

[in'heild] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [blu:mz] .

inhaled	the	fragrance	of	their	blooms	.
吸入	这	香味	的	他们的	花朵	.

深深吸入花朵的芬芳。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['roʊziət] [laɪt] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði]

A	strange	roseate	light	shone	through	the	spaces	among	their	trunks	and	the
一个	奇怪的	玫瑰	光	闪耀	通过	这	空间	之中	他们的	树干	和	这

[wɪnd] [meɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [i:'oʊliən] [hɑ:ps] .

wind	made	in	their	branches	the	music	of	AEolian	harps	.
风	制成	在	他们的	分支	这	音乐	的	风力	竖琴	.

奇异的玫瑰色光芒透过树干间的缝隙照射出来，风吹过树枝，奏出风神竖琴般的乐章。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]

He	had	not	wish	to	perfect	his	escape	—	he	was	content	to	remain	in
他	有	不是	希望	到	完美的	他的	逃脱	—	他	曾是	内容	到	保持	在

[ðæt] [ɪn'tʃæntɪŋ] [spɑ:t] [ʌn'tɪl] [ˌri:'teɪkən] .

that	enchanting	spot	until	retaken	.
那	妖娆	点	直到	重新夺回	.

他并不想完美逃脱——他只想待在那个迷人的地方，直到被抓回去。

[ə; eɪ] [wɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] ['greɪpʃɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

A	whiz	and	a	rattle	of	grapeshot	among	the	branches	high	above	his	head
一个	呼啸	和	一个	嘎嘎作响	的	葡萄弹	之中	这	分支	高的	多于	他的	头

[raʊzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dri:m] .

roused	him	from	his	dream	.
唤醒	他	从	他的	梦	.

一阵呼啸声和霰弹在头顶高高的树枝间穿梭的声音将他从梦中惊醒。

[ðə; ði] ['bæfəld] [ˌkænə'niə] [hæd; həd] ['faɪərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['rændəm] [ˌfer'wel] .

The	baffled	cannoneer	had	fired	him	a	random	farewell	.
这	困惑	炮手	有	被解雇	他	一个	随机的	告别	.

困惑的炮手随意地向他放了个告别炮。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði]['sloʊpɪŋ][bæŋk] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	sprang	to	his	feet	,	rushed	up	the	sloping	bank	,	and	plunged	into	the
他	弹簧	到	他的	脚	,	匆忙	向上	这	倾斜的	银行	,	和	暴跌	进入	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

他猛地站起身，冲上倾斜的河岸，纵身跃入森林。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] ['trævld] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði] ['raʊndɪŋ] [sʌn] .

All	that	day	he	traveled	,	laying	his	course	by	the	rounding	sun	.
全部	那	天	他	旅行	,	躺下	他的	课程	经过	这	四舍五入	太阳	.

他整天都在赶路，沿着太阳西沉的方向前进。

[ðə; ði]['fɔːrɪst] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ; ['noʊwer] [dɪd][hiː; hi][dɪ'skʌvər][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]

The	forest	seemed	interminable	;	nowhere	did	he	discover	a	break	in	it	,	not
这	森林	似乎	没完没了	;	无处	做过	他	发现	一个	休息	在	它	,	不是

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wʊdmənz] [roʊd] .

even	a	woodman's	road	.
甚至	一个	樵夫的	路	.

森林似乎无边无际；他找不到任何缺口，甚至连一条伐木工人的小路都没有。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][soʊ][waɪld][ə; eɪ]['riːdʒən] .

He	had	not	known	that	he	lived	in	so	wild	a	region	.
他	有	不是	已知	那	他	居住地	在	所以	荒野	一个	地区	.

他之前并不知道自己生活在如此荒凉的地区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

There	was	something	uncanny	in	the	revelation	.
那里	曾是	某物	不可思议	在	这	启示	.

这一发现令人感到有些诡异。

[baɪ] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'tiːgd] , ['fʊtsɔːr] , ['fæmɪʃt] .

By	nightfall	he	was	fatigued	,	footsore	,	famished	.
经过	黄昏	他	曾是	疲劳	,	脚痛	,	饥饿	.

夜幕降临时，他已疲惫不堪，双脚酸痛，饥肠辘辘。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɜːdʒd][hɪm; ɪm][ɑːn] .

The	thought	of	his	wife	and	children	urged	him	on	.
这	想法	的	他的	妻子	和	孩子们	敦促	他	在	.

想到妻子和孩子，他就有了动力。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt]

At	last	he	found	a	road	which	led	him	in	what	he	knew	to	be	the	right
在	最后的	他	成立	一个	路	哪个	引领	他	在	什么	他	知道	到	是	这	正确的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他终于找到了一条路，这条路指引他走向他认为正确的方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][waɪd][ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪti] [striːt] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

It	was	as	wide	and	straight	as	a	city	street	,	yet	it	seemed
它	曾是	作为	宽的	和	直的	作为	一个	城市	街道	,	然而	它	似乎

[ˌʌn'trævld] .

untraveled	.
未曾旅行过的人	.

它像城市街道一样宽阔笔直，但却似乎无人通行。

[noʊ] [fiːldz] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['dwelɪŋ] ['eniwer] .

No	fields	bordered	it	,	no	dwelling	anywhere	.
不	字段	带边框	它	,	不	住宅	任何地方	.

它周围没有田野，也没有人居住。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [sə'dʒestɪd] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

Not	so	much	as	the	barking	of	a	dog	suggested	human	habitation	.
不是	所以	很多	作为	这	叫声	的	一个	狗	建议	人类	居住地	.

甚至连狗吠声都不足以表明有人居住。

[ðə; ði] [blæk] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [streɪt] [wɔːl] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

The	black	bodies	of	the	trees	formed	a	straight	wall	on	both	sides	,
这	黑色的	身体	的	这	树木	形成	一个	直的	墙	在	两个都	侧面	,

树木的黑色树干在两侧形成了一道笔直的墙。

['tɜːrməˌnet] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [laɪk][ə; eɪ]['daɪəgræm][ɪn][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [pər'spektɪv]

terminating	on	the	horizon	in	a	point	,	like	a	diagram	in	a	lesson	in	perspective
终止	在	这	地平线	在	一个	观点	,	喜欢	一个	图表	在	一个	课	在	看法

.

:

.

像透视课上的示意图一样，在地平线上终止于一点。

[ˌoʊvər'hed] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ðɪs] [rɪft][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

Overhead	,	as	he	looked	up	through	this	rift	in	the	wood	,
开销	,	作为	他	看起来	向上	通过	这	裂痕	在	这	木头	,

他抬头透过树林中的裂缝向上方望去，

[ʃoʊn] [greɪt] ['goʊldən][stɑːrz] ['lʊkɪŋ] [ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd] [gruːpt] [ɪn][streɪndʒ] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

shone	great	golden	stars	looking	unfamiliar	and	grouped	in	strange	constellations	.
闪耀	伟大的	金的	明星	寻找	陌生	和	分组	在	奇怪的	星座	.

闪耀着金色的繁星，它们看起来陌生而奇特，组成了奇异的星座。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət]
[ænd; ənd][mə'laɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] .

He	was	sure	they	were	arranged	in	some	order	which	had	a	secret
他	曾是	当然	他们	是	安排	在	一些	命令	哪个	有	一个	秘密

and	malign	significance	.
和	诽谤	意义	.

他确信这些物品的排列顺序具有某种秘密而邪恶的意义。

[ðə; ði] [wʊd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['nɔɪzɪz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] — [wʌns] , [twaɪs] ,

The	wood	on	either	side	was	full	of	singular	noises	,	among	which	—	once	,	twice	,
这	木头	在	任何一个	边	曾是	满的	的	单数	噪音	,	之中	哪个	—	一次	,	两次	,

两侧的木头发出各种奇特的声音，其中包括——一次，两次，

[ænd; ənd] [ə'gen] — [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ['hwispəz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] .

and	again	—	he	distinctly	heard	whispers	in	an	unknown	tongue	.
和	再次	—	他	明显地	听到	低语	在	一个	未知	舌头	.

他又一次清晰地听到有人用一种他听不懂的语言低语。

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ɪn][peɪn][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrəbli] ['swoʊlən]

His	neck	was	in	pain	and	lifting	his	hand	to	it	found	it	horribly	swollen
他的	脖子	曾是	在	疼痛	和	举重	他的	手	到	它	成立	它	糟糕透了	肿

.

:

.

他脖子很痛，抬手摸了一下，发现脖子肿得很厉害。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [blæk] [wer] [ðə; ði][roʊp][hæd; həd] [bruːzd]

He	knew	that	it	had	a	circle	of	black	where	the	rope	had	bruised
他	知道	那	它	有	一个	圆圈	的	黑色的	在哪里	这	绳索	有	瘀伤

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他知道绳子勒出的地方留下了一圈黑色的痕迹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [felt] [kən'dʒestɪd] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][kloʊz][ðem; ðəm] .

His	eyes	felt	congested	;	he	could	no	longer	close	them	.
他的	眼睛	毛毡	拥堵	;	他	可以	不	更长	关闭	他们	.

他感觉眼睛发闷，再也闭不上了。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['swoʊlən][wɪð; wɪθ][θɜ:rst] ;

His	tongue	was	swollen	with	thirst	;
他的	舌头	曾是	肿	和	口渴	;

他渴得舌头都肿了；

[hi:; hi] [rɪ'li:vd] [ɪts]['fi:vər][baɪ] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['fɔ:rwərd][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['ɪntu:][ðə; ði]

he	relieved	its	fever	by	thrusting	it	forward	from	between	his	teeth	into	the
他	松了口气	它是	发烧	经过	推进	它	向前	从	之间	他的	牙齿	进入	这

[koʊld] [er] .

cold	air	.
寒冷的	空气	.

他把它从牙齿间叼出来，伸到冷空气中，以此来缓解它的发烧。

[haʊ] ['sɔ:ftli][ðə; ði][tɜ:rf][hæd; həd]['kɑ:rpətɪd][ðə; ði] [ˌʌn'trævld] ['ævənu:] — [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər]

How	softly	the	turf	had	carpeted	the	untraveled	avenue	—	he	could	no	longer
如何	轻轻	这	草皮	有	铺地毯的	这	未曾旅行过的人	大街	—	他	可以	不	更长

[fi:l] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] !

feel	the	roadway	beneath	his	feet	!
感觉	这	道路	下面	他的	脚	!

草皮柔软地铺满了这条无人走过的林荫大道——他再也感觉不到脚下的路面了！

['daʊtləs] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] [waɪl] ['wɔ:kɪŋ] ,

Doubtless	,	despite	his	suffering	,	he	had	fallen	asleep	while	walking	,
毫无疑问	,	尽管	他的	痛苦	,	他	有	倒下	睡着了	尽管	步行	,

毫无疑问，尽管他饱受病痛折磨，但他还是在行走中睡着了。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi] [si:z] [ə'nʌðər] [si:n] — [pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz] ['mɪrli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]

for	now	he	sees	another	scene	—	perhaps	he	has	merely	recovered	from
为了	现在	他	看到	其他	场景	—	也许	他	有	仅仅	恢复	从

[ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] .

a	delirium	.
一个	谵妄	.

现在他看到的是另一番景象——或许他只是从谵妄中恢复过来了。

[hi:; hi][stændz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

He	stands	at	the	gate	of	his	own	home	.
他	站立	在	这	门	的	他的	自己的	家	.

他站在自家门口。

[ɔ:l] [ɪz][æz; əz][hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

All	is	as	he	left	it	,	and	all	bright	and	beautiful	in	the	morning	sunshine	.
全部	是	作为	他	左边	它	,	和	全部	明亮的	和	美丽的	在	这	早晨	阳光	.

一切都和他离开时一样，在晨光中显得明亮而美丽。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['trævld] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [naɪt] .

He	must	have	traveled	the	entire	night	.
他	必须	有	旅行	这	全部的	夜晚	.

他一定是连夜赶路了。

[æz; əz][hi:; hi] [puʃiz] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['pa:siz][ʌp][ðə; ði][waɪd] [waɪt] [wɔ:k] ,

As	he	pushes	open	the	gate	and	passes	up	the	wide	white	walk	,
作为	他	推动	打开	这	门	和	通过	向上	这	宽的	白色的	走	,

他推开大门，沿着宽阔的白色步道走去，

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['gɑːrmənts] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['lʊkɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl]

he	sees	a	flutter	of	female	garments	;	his	wife	,	looking	fresh	and	cool
他	看到	一个	扑	的	女性	服装	;	他的	妻子	,	寻找	新鲜的	和	凉爽的

[ænd; ənd] [swiːt] ,

and	sweet	,
和	甜的	,

他看到一阵飘动的女装；他的妻子，看起来清新、清爽、甜美，

[steps] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [və'rændə] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

steps	down	from	the	veranda	to	meet	him	.
步骤	向下	从	这	阳台	到	见面	他	.

从阳台走下台阶去迎接他。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [stændz] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l]

At	the	bottom	of	the	steps	she	stands	waiting	,	with	a	smile	of	ineffable
在	这	底部	的	这	步骤	她	站立	等待	,	和	一个	微笑	的	难以言喻的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

她站在台阶下等待，脸上带着难以言喻的喜悦笑容。

[æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['mætʃləs] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

an	attitude	of	matchless	grace	and	dignity	.
一个	态度	的	无比	优雅	和	尊严	.

一种无与伦比的优雅和尊严。

[ɑː] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

Ah	,	how	beautiful	she	is	!
啊	,	如何	美丽的	她	是	!

啊，她真漂亮！

[hiː; hi] [sprɪŋz] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz] .

He	springs	forwards	with	extended	arms	.
他	弹簧	前进	和	扩展	武器	.

他向前跃去，双臂伸展。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [klæsp] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

As	he	is	about	to	clasp	her	he	feels	a	stunning	blow	upon	the	back	of
作为	他	是	关于	到	搭扣	她	他	感觉	一个	令人惊叹的	吹	之上	这	后退	的

[ðə; ði] [nek] ;

the	neck	;
这	脖子	;

正当他要拥抱她时，却感到后颈遭受重击；

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [waɪt] [laɪt] ['bleɪzɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

a	blinding	white	light	blazes	all	about	him	with	a	sound	like	the	shock	of
一个	失明	白色的	光	火焰	全部	关于	他	和	一个	声音	喜欢	这	震惊	的

[ə; eɪ] ['kænən] — [ðen] [ɔːl] [ɪz] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] !

a	cannon	—	then	all	is	darkness	and	silence	!
一个	大炮	—	然后	全部	是	黑暗	和	沉默	!

一道耀眼的白光在他周围闪耀，伴随着一声如同炮弹爆炸般的巨响——然后一切都陷入了黑暗和寂静！

['peitən] ['fɑːrkwɚ] [wʌz; wəz] [ded] ; [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [nek] ,

Peyton	Farquhar	was	dead	;	his	body	,	with	a	broken	neck	,
佩顿	法夸尔	曾是	死的	;	他的	身体	,	和	一个	破碎的	脖子	,

佩顿·法夸尔死了；他的尸体，脖子断了，

[swʌŋ] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊl] [kriːk] [brɪdʒ] .

swung	gently	from	side	to	side	beneath	the	timbers	of	the	Owl	Creek	bridge	.
摇摆	轻轻地	从	边	到	边	下面	这	木材	的	这	猫头鹰	溪	桥	.

在猫头鹰溪桥的木梁下轻轻地左右摇摆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神